

# ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

## № 3



Москва — 1972

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ  
(ВЦП)

В помощь переводчику

Т Е Т Р А Д И  
НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 3

Французско-русские патентные термины

С о с т а в и т е л и

Л. А. Горник, С. И. Симановский, Т. В. Донковская  
и Э. И. Михельсон

Р е д а к т о р ы

В. М. Лейчик и А. А. Бай

Ответственный редактор

И. П. Смирнов

Москва — 1972

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение . . . . .	3
Французские термины и русские эквиваленты . . . . .	5
Приложения:	
1. Сокращения . . . . .	51
2. Международные организации и конвенции . . . . .	54
3. Наиболее употребительные выражения и обороты . . . . .	60
А. Описание изобретений к патентам Франции . . . . .	60
Б. Описание изобретений к патентам Швейцарии . . . . .	68
В. Описание изобретений к патентам Бельгии . . . . .	73
4. Указатель русских терминов . . . . .	83

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящем третьем выпуске «Тетрадей новых терминов» представлен обширный материал по французско-русским лексическим эквивалентам патентно-лицензионной литературы стран французского языка (Франции, Швейцарии и Бельгии). Кроме лексики описаний изобретений к патентам, переписки по патентным вопросам и патентно-правовой литературы, в настоящий выпуск включены термины, употребляемые в других отраслях охраны промышленной собственности (охрана промышленных образцов, товарных знаков и др.), а также термины, относящиеся к охране интеллектуальной собственности (авторское право и др.).

Выпуск состоит из двух разделов: 1) французские термины и русские эквиваленты и 2) приложения. В состав четырех приложений входят сокращения; международные организации и конвенции; наиболее употребительные выражения и обороты, встречающиеся в описаниях изобретений Франции, Швейцарии и Бельгии, и их русские эквиваленты и указатель русских терминов со ссылкой на соответствующий французский эквивалент.

Необходимость издания подобного выпуска объясняется, с одной стороны, отсутствием французско-русских словарей по патентоведению и, с другой стороны, развитием зарубежного патентования и обмена лицензиями, а также увеличением объема переводов патентно-лицензионной документации.

Выпуск содержит около 1300 терминов, выражений и сокращений; многие термины имеют в скобках определения, толкования или уточняющие ссылки. Термины расположены в алфавитном порядке по первому слову. Синонимы и части речи отделяются точкой с запятой. Русские эквиваленты согласованы и сверены с ранее изданным Бюро переводов ВИНТИ выпуском англо-русских патентных терминов. В некоторых случаях внесены необходимые уточнения.

При составлении выпуска была использована патентно-правовая литература Франции, Бельгии и Швейцарии, в том числе тексты патентных законов, справочники и энциклопедии по патентному делу, периодические издания, материалы ВОИС и Пи-Си-Ти, патентная переписка, описания изобретений к патентам и другие материалы.

Термины, отражающие такие основные понятия, как «формула изобретения», «описание изобретения», «заявка на патент», приняты по рекомендации Лаборатории патентной терминологии ЦНИИПИ взамен ранее употреблявшихся «патентная формула», «патентное описание», «патентная заявка».

Предлагаемый материал призван значительно повысить качество переводов описаний изобретений и патентной переписки с французского языка на русский и с русского языка на французский и способствовать быстрому внедрению современных достижений науки и техники в народное хозяйство, а тем самым ускорению темпов научно-технического прогресса нашей страны. Несомненно, переводчики и патентоведы получают весьма ценное пособие для работы.

Отзывы и замечания по данному выпуску просьба присылать в адрес ВЦП: Москва, М-447, Новочеремушкинская ул., д. 9.

**И. П. СМЕРНОВ,**  
гл. редактор ВЦП

## ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

### А

1. **abandon** — отказ (от заявки, от прав на предполагаемое изобретение или на его часть в связи с преждевременным раскрытием существа изобретения)
2. **abandon définitif** — окончательный отказ (от права на патент, товарный знак и т. д.)
3. **abandon momentané** — временный отказ (от прав на патент, товарный знак, промышленный образец и т. д.)
4. **abandonnement** — см. **abandon**
5. **abandonner un brevet** — отказаться от прав на патент
6. **abandonner une demande de brevet** — отказаться от заявки на патент
7. **abandonner une revendication** — отказаться от формулы изобретения; отказаться от пункта формулы изобретения
8. **abrégé d'un brevet** — реферат описания изобретения к патенту; выдержка из описания изобретения к патенту
9. **abrégé descriptif** — аннотация (описания изобретения к патенту)
10. **absence de contrefaçon** — отсутствие нарушения (права владельца патента или другого охранного документа)
11. **absence de description** — отсутствие раскрытия (существа изобретения)
12. **absence de l'exploitation** — отсутствие факта эксплуатации (патента)
13. **absence de revendication** — отсутствие притязания (наличие в описании изобретения признака без явного указания на его охрану)

14. **accélérer un examen** — ускорить проведение экспертизы
15. **accord de licence** — лицензионное соглашение; лицензионный договор
16. **accorder un brevet d'invention** — выдать патент на изобретение
17. **accorder une licence** — предоставить лицензию; выдать лицензию
18. **accorder des revendications modifiées** — представить измененную формулу изобретения
19. **activité contrefaisante** — деятельность по нарушению патентных прав
20. **activité inventive** — изобретательское творчество; изобретательская деятельность
21. **acquisition d'un brevet** — получение патента
22. **acquisition d'une licence** — приобретение лицензии; покупка лицензии
23. **addition** — добавление (введение дополнительного признака изобретения)
24. **affecter** — порочить (новизну изобретения)
25. **âge du brevet** — «возраст» патента (период, истекший с момента начала действия патента)
26. **agent réceptionnaire** — служащий Патентного ведомства (чиновник, принимающий заявки на изобретения)
27. **ajournement de la délivrance du brevet** — отсрочка выдачи патента на изобретение
28. **ajourner** — отсрочить; отложить (рассмотрение или экспертизу заявки и пр.)
29. **alinéa** — абзац (решения экспертизы, описания изобретения)
30. **amender une demande de brevet** — исправить заявку на патент; изменить заявку на патент
31. **amender une revendication** — исправить пункт формулы изобретения
32. **anagramme** — написание товарного знака с измененным порядком букв
33. **annuité** — ежегодная пошлина (периодическая пошлина, вносимая для продления действия патента)
34. **annulation partielle** — частичное аннулирование (патента)

35. **annulation totale** — полное аннулирование (патента)
36. **annuler un brevet** — аннулировать патент на изобретение (вследствие неуплаты пошлин, прекращения срока действия, признания недействительным)
37. **antériorité** — прототип (технического решения, изобретения)
38. **antériorité pertinente** — pertinentный прототип (материалы известного уровня техники, относящиеся к объекту изобретения)
39. **antériorité unique** — единый прототип
40. **antériorités citées** — использованные материалы (при экспертизе заявки)
41. **anticipation** — отрицание новизны; отрицание известности (изобретения, признака)
42. **anticiper** — порочить новизну; отрицать новизну (изобретения, признака)
43. **aperçu de l'état de la technique** — краткий обзор, содержащий описание известного уровня техники
44. **appel** — апелляция; обжалование
45. **appellation d'origine** — указание происхождения (товара; например, «вятский пряник», «швейцарский сыр»)
46. **application nouvelle des moyens connus** — новое применение известных средств
47. **apposition frauduleuse** — противозаконное использование (товарного знака, принадлежащего другому владельцу)
48. **apposition de marque** — применение товарного знака
49. **appréciation de la brevetabilité** — оценка патентоспособности (изобретения)
50. **apprécier une invention** — оценить изобретение
51. **appropriation des moyens techniques** — применение известных технических средств (при одновременной их модификации в целях достижения патентоспособного решения)
52. **arrêté ministériel de rejet** — постановление Министерства об отклонении (заявки на изобретение)
53. **art antérieur** — известный уровень техники
54. **article breveté** — запатентованное изделие; изделие, охраняемое патентом



55. *attaquer un brevet* — оспаривать патент
56. *atteindre un but d'une invention* — достичь цели изобретения;  
добиться цели изобретения
57. *atteinte au brevet* — покушение на патент (попытка нарушения патента)
58. *attribution du numéro d'enregistrement national* — присвоение номера национальной регистрации (патенту или другому охранному документу)
59. *auteur d'une contrefaçon* — нарушитель патентных прав
60. *auteur d'une invention* — автор изобретения
61. *auteur réel d'une invention* — действительный автор изобретения
62. *autorisation expresse de divulgation* — срочное разрешение на раскрытие (существа изобретения)
63. *avantage industriel* — техническое преимущество (изобретения)
64. *avis du Conseil Supérieur de la Propriété Industrielle* — заключение Высшего совета по вопросам промышленной собственности (например, об отказе от рассмотрения заявки)
65. *avis définitif* — окончательное решение экспертизы
66. *avis documentaire* — письменное решение экспертизы
67. *avis d'inscription* — письменное уведомление (о публикации решения Патентного ведомства)
68. *avis d'inscription de renonciation* — письменное уведомление об отказе (документ об официальной публикации отказа от патента в Государственном патентном реестре)
69. *avis de nouveauté* — заключение о новизне (выдается Международным патентным институтом в Гааге по запросу на проведение решерша)
70. *avis officiel* — (ам.) решение (Патентного ведомства по заявке)
71. *avis de refus* — решение (экспертизы) об отказе (в выдаче патента)
72. *avoir pour objet* — иметь целью (изобретения)

## В

1. **bénéficiaire de la priorité** — использовать право приоритета
2. **boîte de dépôt** — специальный ящик (для подачи промышленного образца в целях его регистрации)
3. **bordereau d'envoi** — сопроводительная опись (материалов заявки на патент на изобретение)
4. **brevet** — патент (охраненный документ, предоставляющий исключительное право на осуществление, использование и продажу изобретения в течение определенного срока и на определенной территории)
5. **brevet d'addition** — см. **certificat d'addition**
6. **brevet additionnel** — (швейц.) дополнительный патент
7. **brevet annulé** — аннулированный патент
8. **brevet antérieur** — предшествующий патент; патент с более ранним приоритетом
9. **brevet attaquable** — спорный патент
10. **brevet attaqué** — оспариваемый патент
11. **brevet de barrage** — блокирующий патент
12. **brevet de base** — основной патент
13. **brevet cédé** — переуступленный патент
14. **brevet cité** — противопоставленный патент; цитированный патент
15. **brevet concédé** — выданный патент
16. **brevet contestable** — спорный патент
17. **brevet contrefait** — нарушенный патент
18. **brevet en copropriété** — коллективный патент
19. **brevets correspondants** - патенты-аналоги
20. **brevet déchû** — патент с истекшим сроком действия
21. **brevet définitif** — окончательный патент (в рамках «европейского патента»)
22. **brevet délivré** — выданный патент
23. **brevet dépendant** — зависимый патент
24. **brevet économique** — экономический патент; хозяйственный патент (в изобретательском праве ГДР)

25. **brevet élargi** — расширенный патент (с расширенным объемом формулы изобретения)
26. **brevet étranger** — иностранный патент
27. **brevet européen** — «европейский патент» (региональный патент, подготавливаемый в рамках проекта, предложенного Европейским советом)
28. **brevet exclusif** — патент исключительного права (в изобретательском праве ГДР)
29. **brevet expiré** — патент с истекшим сроком действия (патент, утративший силу в связи с истечением срока действия)
30. **brevet exploitable** — промышленно применимый патент
31. **brevet de «fausse alarme»** — мнимый патент; ложный патент
32. **brevet en gage** — заложенный патент
33. **brevet indépendant** — независимый патент
34. **brevet initial** — (ам.) исходный патент (патент, на основании которого выдан переизданный патент)
35. **brevet intéressant la défense nationale** — оборонный патент; патент оборонного значения
36. **brevet international** — международный патент
37. **brevet d'invention** — патент на изобретение
38. **brevet de médicament** — патент на лекарственное вещество
39. **brevet mondial** — мировой патент (в рамках предполагаемого всеобщего патента)
40. **brevet national** — национальный патент
41. **brevet non-expiré** — действующий патент
42. **brevet non-exploité** — неиспользуемый патент
43. **brevet nordique** — скандинавский патент; северный патент
44. **brevet nul** — недействительный патент; аннулированный патент
45. **brevet objecté** — оспариваемый патент
46. **«brevet pendant»** — (ам.) «патент заявлен», «вопрос о выдаче патента рассматривается» (надпись на изделии)
47. **brevet de perfectionnement** — патент на усовершенствование
48. **brevet de pionnier** — «пионерский» патент; патент на «пионерское» изобретение (на первое изобретение, открывающее новое направление в данной области техники)

- 49. **brevet de plante** — патент на растение
- 50. **brevet postérieur** — последующий патент (патент с более поздним приоритетом)
- 51. **brevet posthume** — «посмертный» патент (патент, выданный после смерти заявителя)
- 52. **brevet praticable** — патент на осуществимое изобретение
- 53. **brevet principal** — основной патент
- 54. **brevet de principe** — см. **brevet principal**
- 55. **brevet à priorité multiple** — патент с множественным приоритетом (см. **priorité multiple**)
- 56. **brevet de procédé** — патент на способ
- 57. **brevet de produit** — патент на изделие (вещество, продукт)
- 58. **brevet de produit pharmaceutique** — патент на фармацевтический продукт
- 59. **brevet provisoire** — предварительный патент (патент, обеспечивающий предварительную охрану изобретений в рамках «европейского патента»)
- 60. **brevet redélivré** — (ам.) переизданный патент
- 61. **brevet régional** — региональный патент
- 62. **«breveté S. G. D. G. (Sans garantie du gouvernement)** — запатентовано без «правительственной гарантии» (т. е. за охрану изделия правительство не несет ответственности в силу действия явочной системы выдачи патентов)
- 63. **brevet secret** — секретный патент (патент на секрет производства в рамках предложения о патентовании секретов производства)
- 64. **brevet spécial de médicament** — (фр.) патент на лекарственное вещество
- 65. **brevet territorial** — см. **brevet régional**
- 66. **brevet ultérieur** — последующий патент
- 67. **brevet universel** — см. **brevet mondial**
- 68. **brevet valable** — ценный патент (патент на изобретение, обладающее определенной ценностью)
- 69. **brevet valide** — действительный патент; действующий патент
- 70. **brevetabilité** — патентоспособность

- 71. **brevetable** — патентоспособный
- 72. **brevetage** — патентование
- 73. **breveté** — 1. патентовладелец; 2. запатентованный; патентованный
- 74. **breveté étranger** — иностранный патентовладелец
- 75. **breveté principal** — основной патентовладелец
- 76. **breveter** — патентовать
- 77. **brevets analogues** — патенты-аналоги (патенты, выданные в различных странах на одно и то же изобретение)
- 78. **Bulletin officiel de la propriété industrielle** — Официальный бюллетень промышленной собственности (патентный бюллетень, публикуемый Патентным ведомством Франции)
- 79. **bureau des dépôts** — бюро приема заявок
- 80. **Bureau fédéral de la propriété intellectuelle** — Федеральное бюро интеллектуальной собственности; Патентное ведомство Швейцарии
- 81. **but essentiel d'une invention** — основная цель изобретения
- 82. **but général** — общая цель (изобретения)
- 83. **but d'une invention** — цель изобретения
- 84. **but particulier** — конкретная цель (изобретения); частная цель (изобретения)
- 85. **but principal** — основная цель (изобретения)

## С

- 1. **cadre d'une invention** — см. *étendue d'une invention*
- 2. **caractère** — признак (изобретения)
- 3. **caractère distinctif** — отличительный признак (изобретения)
- 4. **caractère industriel d'une invention** — промышленная применимость изобретения
- 5. **caractère d'une invention** — сущность изобретения
- 6. **caractère utile d'invention** — полезность изобретения
- 7. **caractérisé** — отличающийся; характеризующийся

8. **caractéristique** — признак (изобретения)
9. **caractéristique additionnelle** — дополнительный признак (изобретения)
10. **caractéristique essentielle** — основной признак; главный признак (изобретения)
11. **caractéristiques requises de brevetabilité** — критерии патентоспособности (изобретения)
12. **cause de restauration** — причина восстановления (действительности патента)
13. **cédant** — лицо, переуступившее права (физическое\* или юридическое лицо, переуступившее право на изобретение или патент другому лицу)
14. **céder un brevet** — уступить патент; переуступить патент
15. **certificat d'addition** — дополнительный патент; зависимый патент
16. **certificat d'auteur** — авторское свидетельство (на изобретение)
17. **certificat de garantie** — гарантийное свидетельство (выдается Патентным ведомством для охраны изобретения на выставках)
18. **certificat d'identité** — удостоверение идентичности товарного знака или промышленного образца (содержит его репродукцию, номер, дату и описание)
19. **certificat d'inventeur** — авторское свидетельство (на изобретение)
20. **certificat d'obtention végétale** — свидетельство о селекционном достижении
21. **certificat sur la qualité d'auteur** — свидетельство об авторстве (в изобретательском праве ЧССР; не путать с авторским свидетельством!)
22. **certificat d'utilité** — 1. свидетельство о полезности (охранный документ на полезную модель); 2. «малый патент» (патент с более коротким сроком действия, выдаваемый без экспертизы на новизну)
23. **cession de brevet** — уступка прав на патент; передача прав на патент; переуступка патента

---

\* Физическое лицо в праве зарубежных стран означает гражданина или жителя страны, обладающего юридической дееспособностью. (Прим. авт.).

24. *cession de la demande de brevet* — уступка прав на заявку; передача прав на заявку; переуступка заявки на патент
25. *cession de futurs droits de brevet* — переуступка будущих прав на патент
26. *cession libre de la marque* — безвозмездная уступка товарного знака
27. *cession partielle du brevet* — частичная уступка прав на патент; частичная передача прав на патент
28. *cession totale* — полная правопередача; полная переуступка прав (на патент)
29. *cessionnaire* — см. *cédant*
30. *changement* — замена; изменение (признака изобретения)
31. *changement de dimensions* — изменение размеров (как признак изобретения)
32. *changement de disposition* — изменение расположения (как признак изобретения)
33. *changement de forme* — изменение формы (объекта изобретения)
34. *changement de proportions* — изменение количественных соотношений (в объекте изобретения, обеспечивающее качественно новую функцию)
35. *chiffre de référence* — позиции (на чертежах)
36. *citation* — ссылка (публикация или указание на применение, противопоставленные экспертизой)
37. *citer* — ссылаться (на противопоставленные материалы); противопоставлять (материалы заявке на патент)
38. *classement des brevets* — см. *classification des brevets*
39. *classification des brevets* — классификация изобретений
40. *Classification internationale des brevets d'inventions* — Международная классификация изобретений; МКИ
41. *Classification internationale des dessins et modèles* — Международная классификация промышленных образцов
42. *Classification internationale des produits et des services* — Международная классификация товаров и услуг
43. *clause introductive* — ограничительная часть формулы изобретения

44. **clause de retour** — оговорка о возвращении прав (на патент при роспуске акционерного общества)
45. **clef de répartition de la Convention de Paris** — раскладочная таблица взносов государств — членов Парижской конвенции
46. **cliché de la marque** — клише товарного знака
47. **coauteur** — соавтор (изобретения)
48. **codemandeurs** — созаявители (в патентном деле)
49. **codéposant** — созаявитель
50. **collection des brevets** — патентный фонд
51. **combinaison d'éléments** — сочетание признаков; комбинация признаков (изобретения)
52. **Comité des Inventions et Découvertes près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S.** — Комитет по делам изобретений и открытий при Совете Министров СССР
53. **combinaison nouvelle de moyens connus** — новое сочетание известных средств
54. **commissaire des brevets** — (ам.) руководитель Патентного ведомства
55. **Commission des brevets du Conseil de l'Europe** — Патентная комиссия Европейского совета
56. **commencement de la protection** — начало охраны (изобретения или другого объекта промышленной собственности)
57. **compétent** — компетентный, сведущий; правомочный
58. **complice de la contrefaçon** — соучастник в нарушении исключительного права (на патент, товарный знак, знак обслуживания и т. п.)
59. **comporter** — включать в себя; заключать в себе; содержать
60. **conception de l'invention** — изобретательский замысел
61. **concerner** — касаться; иметь отношение к
62. **concession de brevet** — выдача патента
63. **concession de licence** — продажа лицензии; предоставление лицензии
64. **concession de licence obligatoire** — предоставление принудительной лицензии
65. **concurrence déloyale** — недобросовестная конкуренция



66. concurrence illicite — противозаконная конкуренция
67. conseil en brevet d'invention — патентный поверенный; см. mandataire
68. considération d'une demande de brevet — рассмотрение заявки
69. considérer — рассматривать (заявку)
70. condition de la brevetabilité — см. critère de brevetabilité
71. condition de nouveauté — критерий новизны
72. condition de progrès — критерий прогрессивности (изобретения в странах, применяющих Германскую патентную систему)
73. conditions de licence — условия лицензии
74. conditions du rattachement du certificat d'addition — условия выдачи дополнительного патента
75. Conférence Intergouvernementale pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets — Межправительственная конференция по разработке Европейской системы выдачи патентов
76. consister — состоять из; заключаться в
77. contestation de la validité — оспаривание действительности (патента)
78. contrat de cession — договор об уступке прав (на патент); соглашение о правопередаче
79. contrat de licence — лицензионный договор
80. contrevention — нарушение (чужих патентных прав, т. е. использование запатентованного объекта без согласия владельца исключительных прав, вытекающих из патента)
81. contrevention de brevet — нарушение патента
82. contrefaçon — нарушение (патентных прав)
83. contrefaçon fortuite — непреднамеренное нарушение исключительного права (на патент, товарный знак, образец и т. п.)
84. contrefaçon indirecte — содействие нарушению (злонамеренное содействие кому-либо в нарушении патентных прав)
85. contrefaçon partielle — частичное нарушение (патентных прав)
86. co-contrefacteur — сонарушитель (патентных прав)
87. contrefacteur — нарушитель (патентных прав)

- 88. *copie certifiée* — заверенная копия (заявки)
- 89. *copie officielle de brevet* — официальная копия патента
- 90. *copie officielle de demande de brevet* — официальная копия заявки на патент
- 91. *copropriétaire d'une demande de brevet* — созаявитель
- 92. *copropriété du brevet* — совместное владение патентом
- 93. *copropriété d'une demande de brevet* — совместное владение заявкой на патент
- 94. *cotitulaire du brevet* — совладелец патента
- 95. *cour des brevets* — патентный суд
- 96. *couvrir par le brevet* — охранять патентом
- 97. *critère de brevetabilité* — критерий патентоспособности
- 98. *critère de la contrefaçon* — условия нарушения; критерий нарушения (патентных прав)
- 99. *critère de nouveauté* — критерий новизны (изобретения)
- 100. *critère de la similitude des produits* — критерий идентичности товаров (право товарных знаков)
- 101. *critère d'utilité* — критерий полезности (изобретения)
- 102. *critères de reconnaissance de l'invention* — критерии изобретения (новизна, полезность, неочевидность, уровень изобретательского творчества, прогрессивность, промышленная применимость в патентном праве ряда стран)

## D

- 1. *date antérieure au dépôt* — дата, предшествующая подаче заявки (на патент)
- 2. *date de l'arrêté de délivrance* — дата протокола о выдаче (патента)
- 3. *date de délivrance* — дата выдачи (патента)
- 4. *date de la demande antérieure* — дата подачи предшествующей заявки
- 5. *date de dépôt* — дата подачи заявки
- 6. *date de dépôt de la demande initiale* — дата подачи первой заявки (на патент)

7. **date de dépôt d'origine** — дата подачи первой заявки (на патент)
8. **date d'échéance de l'annuité** — дата истечения срока уплаты годовой пошлины
9. **date de l'invention** — дата изобретения
10. **date légale de l'invention** — зарегистрированная дата изобретения
11. **date de la mise (de la demande) à la disposition du public** — дата выкладки (заявки); дата публикации (заявки)
12. **date du premier usage** — дата первого использования (например, товарного знака или образца)
13. **date de priorité** — дата приоритета; приоритетная дата (дата подачи первой заявки в стране — участнице Парижской конвенции, обеспечивающая сохранение приоритета при подаче заявок в других странах — участницах конвенции в течение льготного 12-месячного периода)
14. **date de priorité du dépôt initial** — дата приоритета первой заявки
15. **date de publication de l'abrégé descriptif au Bulletin Officiel de la Propriété Industrielle** — дата публикации аннотации описания изобретения к патенту в Официальном бюллетене промышленной собственности
16. **date de publication de la demande** — дата публикации заявки
17. **date de rejet** — дата отклонения (заявки на патент)
18. **déchéance de brevet** — отчуждение патента
19. **décision d'annulation** — решение об аннулировании (патента); решение о признании (патента) недействительным
20. **décision définitive** — окончательное решение (по заявке)
21. **décision de délivrance** — решение о выдаче (патента)
22. **décision favorable** — положительное решение (по заявке); см. **décision positive**
23. **décision motivée de rejeter la demande** — обоснованное решение об отказе в выдаче (патента)
24. **décision négative** — отрицательное решение (экспертизы по рассматриваемой заявке)
25. **décision positive** — положительное решение (экспертизы по рассматриваемой заявке)

26. **décision de refus définitive** — окончательное решение об отказе
27. **décision de refus de la délivrance du brevet** — решение об отказе в выдаче патента
28. **décision de rejet** — решение (экспертизы) об отказе (в выдаче патента)
29. **déclaration de priorité** — указание приоритета (в библиографической части описания изобретения)
30. **déclarer le brevet nul** — объявлять патент недействительным
31. **défaut d'exploitation du brevet** — неиспользование патента
32. **défaut de nouveauté** — отсутствие новизны; отсутствие признаков новизны (препятствие для выдачи патента)
33. **défaut de paiement** — неуплата (пошлины)
34. **déferer l'établissement de l'avis documentaire** — откладывать вынесение решения экспертизы
35. **degré inventif** — изобретательский уровень; степень изобретательского творчества
36. **degré de nouveauté** — степень новизны
37. **degré de similitude** — степень схожести (товарных знаков)
38. **délai de cinq mois** — пятимесячный срок (период сохранения изобретений в секрете в интересах национальной безопасности)
39. **délai de Convention** — срок конвенционного приоритета
40. **délai de grâce** — льготный период (предоставляемый изобретателю для подачи заявки после раскрытия существа предполагаемого изобретения)
41. **délai de priorité** — приоритетный срок (период сохранения приоритета по первичной заявке в соответствии с Парижской конвенцией)
42. **délai de protection** — срок охраны (установленный законодательством период действия, исчисляемый с даты подачи заявки или выдачи патента)
43. **délai de sécurité** — см. **délai de protection**
44. **délai supplémentaire** — дополнительный срок (установленный законом срок уплаты основной пошлины с внесением пени)
45. **délai de trois ans** — трехлетний срок (предоставляемый для внедрения изобретения, после которого возможна выдача принудительной лицензии)

46. **délit d'apposition frauduleuse de la marque** — незаконное указание товарного знака на изделии
47. **délit de fabrication** — незаконное изготовление запатентованного изделия
48. **délit d'imitation frauduleuse de la marque** — подделка товарного знака
49. **délit d'introduction** — незаконный ввоз (запатентованного изделия на территорию действия патента)
50. **délivrance au nom du déposant** — выдача (охранного документа) на имя заявителя
51. **délivré** — «выдано» (указание даты выдачи в библиографической части описания к патенту на изобретение)
52. **délivrer** — выдавать охранный документ
53. **demande abandonnée** — отпавшая заявка (заявка, рассмотрение которой прекращено)
54. **demande acceptée** — акцептированная заявка
55. **demande allochtone** — заявка иностранного заявителя
56. **demande d'autorisation d'exploiter librement l'invention** — заявление с просьбой о разрешении свободного использования изобретения
57. **demande de base** — основная заявка; первичная заявка (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)
58. **demande de brevet** — заявка на получение патента; патентная заявка (комплект официальных документов, представляемый заявителем в Патентное ведомство для получения патента)
59. **demande de brevet antérieurement déposée** — ранее поданная заявка
60. **demande de brevet divisionnelle** — выделенная заявка; разделенная заявка (часть первоначальной заявки, оформленная самостоятельной заявкой в связи с нарушением принципа единства изобретения)
61. **demande de brevet avec tous les documents y relatifs** — заявка со всеми относящимися к ней материалами
62. **demande de brevet initiale** — основная заявка; первичная заявка (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)

63. **demande de brevet d'origine** — см. **demande de brevet initiale**
64. **demande citée** — противопоставленная заявка
65. **demande de continuation-en-partie** — (ам.) частично продолжающая заявка (заявка, поданная изобретателем в период рассмотрения другой его заявки и дополняющая первоначальный предмет изобретения или вносящая в него изменения; эта заявка имеет приоритет, исчисляемый от даты подачи первой заявки)
66. **demande en cours** — заявка, находящаяся на рассмотрении
67. **demande d'enregistrement** — заявка на регистрацию (например, промышленного образца)
68. **demande indigène** — национальная заявка (поданная в стране, жителем или гражданином которой является заявитель)
69. **demande intéressant la défense nationale** — заявка на изобретение, затрагивающее интересы государственной обороны
70. **demande de licence** — заявка на лицензию
71. **demande de licence obligatoire** — заявка на принудительную лицензию
72. **demande maintenue au secret** — секретная заявка (в рамках предложений по патентованию секретов производства)
73. **demande nationale** — см. **demande indigène**
74. **demande partielle** — частичная заявка; отдельная заявка
75. **demande rattachée** — присоединенная заявка
76. **demande refusée** — отклоненная заявка (см. **demande rejetée**)
77. **demande régionale** — региональная заявка
78. **demande rejetée** — отклоненная заявка (см. **demande refusée**)
79. **demande retirée** — отозванная заявка (заявка, отозванная заявителем)
80. **demande séparée** — выделенная заявка
81. **demande tendant à obtenir un brevet** — заявка на патент
82. **demander** — подавать заявку; заявлять
83. **demandeur** — заявитель (физическое или юридическое лицо, подающее заявку на патент)
84. **département de brevet** — патентный отдел (фирмы)

85. **déposant** — заявитель (при явочной системе выдачи патентов)
86. **déposé** — «заявлено» (указание даты подачи заявки в библиографической части описания изобретения к патенту)
87. **déposer** — подавать заявку (при явочной системе выдачи патентов)
88. **dépôt** — подача заявки
89. **dépôt effectué de mauvaise foi** — подача заявки со злым умыслом
90. **dépôt par envoi postal** — подача заявки по почте
91. **dépôt étranger** — подача заявки за рубежом
92. **dépôt sous forme publique** — открытая подача предполагаемого промышленного образца для регистрации
93. **dépôt sous forme de reproduction** — подача предполагаемого промышленного образца для регистрации в виде репродукции (например, рисунка, фотографии)
94. **dépôt sous forme secrète** — сохраняемая в тайне подача предполагаемого промышленного образца для регистрации
95. **dépôt indéfiniment renouvelable** — непрерывно продлеваемая охрана (товарного знака, образца и пр.)
96. **dépôt international** — международная подача заявки (в системе Пи—Си—Ти)
97. **dépôt international des dessins ou modèles industriels** — международная регистрация промышленных образцов: рисунков и моделей
98. **dépôt national** — национальная подача заявки (подача заявки с целью получения патента на изобретение в данной стране)
99. **dépôt au nom d'un tiers** — подача заявки от имени третьего лица
100. **dépôt d'origine** — подача первой заявки
101. **dépôt en personne** — очная подача заявки; личная подача заявки
102. **dépôt par personne interposée** — подача заявки через посредника
103. **dépôt secret** — секретная подача заявки; подача секретной заявки
104. **description détaillée** — подробное описание (изобретения)
105. **description insuffisante** — неполное описание (изобретения)

106. **description de l'invention** — описание изобретения
107. **description jointe à la demande** — описание изобретения к заявке
108. **description de la marque** — описание товарного знака
109. **description modifiée** — измененное описание (изобретения)
110. **dessin— рисунок** (одна из форм промышленного образца)
111. **dessin annexé** — чертеж, прилагаемый к описанию изобретения; рисунок, прилагаемый к описанию изобретения
112. **dessin appliqué** — см. **dessin annexé**
113. **dessin attaché** — см. **dessin annexé**
114. **destination d'une invention** — цель изобретения
115. **détenteur d'invention** — владелец изобретения
116. **détruire la nouveauté** — порочить новизну; отрицать новизну (изобретения)
117. **développement de l'invention** — разработка изобретения
118. **deuxième avis documentaire** — второй проект решения экспертизы
119. **deuxième publication** — (фр.) вторая публикация (публикация материалов заявки и проекта решения экспертизы по истечении 18-месячного срока при отсутствии первой публикации)
120. **différence extrinsèque** — несущественное отличие (изобретения)
121. **différence d'ordre purement constructif** — конструктивное отличие (устройства)
122. **différence secondaire** — второстепенное отличие (предмета изобретения)
123. **digne de protection** — охраноспособный
124. **directeur de l'Institut National de la Propriété Industrielle** — директор Национального института промышленной собственности
125. **dispositif** — устройство (патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы и т. д.)
126. **dispositif connu** — известное устройство
127. **dissimulation** — утаивание (изобретения)



128. **division de la demande** — разделение заявки (оформление новой заявки на основе первичной заявки, не удовлетворяющей требованию единства изобретения)
129. **divulgation** — раскрытие (существа изобретения)
130. **divulgation insuffisante** — недостаточное раскрытие; неполное раскрытие (существа изобретения)
131. **divulgation de nature à détruire la nouveauté** — раскрытие существа изобретения, порочащее его новизну
132. **divulgation opposable** — материал для противопоставления; противопоставленные материалы
133. **divulguer** — раскрывать (существо изобретения)
134. **doctrine d'équivalents** — доктрина эквивалентов; теория эквивалентов (служит для расширения объема притязаний, так как согласно этой доктрине существенные эквиваленты основных заявленных элементов формулы изобретения не образуют новизной)
135. **document antérieur** — предшествующий документ
136. **documentation des brevets** — патентная документация
137. **document de priorité** — приоритетный документ
138. **documents cités** — противопоставленные материалы
139. **documents d'une demande de brevet** — материалы заявки; комплект заявочных документов
140. **domaine d'application d'une invention** — область применения изобретения
141. **domaine de l'invention** — область техники, к которой относится изобретение
142. **dommage-intérêts** — возмещение ущерба (изобретателю, заявителю)
143. **donneur de licence** — лицензиар (лицо или организация, предоставляющая лицензию)
144. **dossier de la demande** — материалы заявки; досье; комплект заявочных документов
145. **dossier d'examen** — досье экспертизы (совокупность документов, включающая материалы заявки и переписку по ней)
146. **droit d'antériorité** — существующее право (право, вытекающее из ранее поданных опубликованных заявок или предшествующих патентов)

147. **droit d'auteur** — авторское право  
148. **droit des brevets** — патентное право  
149. **droit exclusif** — исключительное право (патентовладельца)  
150. **droit à une indemnité au profit du titulaire du brevet dans la mesure de préjudice subi** — право на возмещение убытков в пользу патентовладельца в зависимости от понесенного ущерба  
151. **droit de l'inventeur** — право изобретателя  
152. **droit des marques** — право товарных знаков  
153. **droit de priorité** — право приоритета (право, возникающее на основании подачи первичной заявки в другой стране)  
154. **droit de priorité unioniste** — право на конвенционный приоритет (для заявителей из стран — членов Парижского союза)  
155. **droit à récompense** — право на вознаграждение (право изобретателя, вытекающее из авторского свидетельства)  
156. **droit d'usage** — право использования (изобретения)  
157. **droits découlant du brevet** — права, проистекающие из патента  
158. **durée du brevet** — срок действия патента  
159. **durée de la licence** — срок действия лицензии  
160. **durée de protection des brevets** — срок охраны патентов  
161. **durée de validité du brevet** — срок действия патента

## Е

1. **échange des licences** — обмен лицензиями  
2. **échange mutuel de brevets** — взаимный обмен патентами  
3. **échange réciproque de licences** — взаимный обмен лицензиями  
4. **échange du résultat des recherches** — обмен результатами исследований  
5. **échantillon** — образец (патентуемого изделия, представляемый вместе с заявкой в отдельной упаковке)  
6. **échapper un brevet** — обойти патент  
7. **écrits et images opposés au cours d'examen** — материалы, использованные при экспертизе заявки (на регистрацию товарного знака)

8. **effectuer une invention** — осуществлять изобретение
9. **effet positif** — положительный эффект (в советском изобретательском праве)
10. **effet territorial** — территориальное действие (патента)
11. **effet d'utilisation d'une invention** — полезность изобретения
12. **élément du brevet** — составная часть патента (например, описание изобретения, чертеж и т. п.)
13. **élément essentiel** — существенный признак (изобретения)
14. **enfreindre un brevet** — нарушать патент
15. **enregistrement de cession** — регистрация уступки прав; регистрация правопередачи (на патент, заявку или изобретение в Патентном ведомстве)
16. **enregistrement de demande** — регистрация заявки
17. **enregistrement international des marques** — международная регистрация товарных знаков (в рамках Мадридского соглашения)
18. **enregistrement d'une licence** — регистрация лицензии
19. **enregistrement national** — национальная регистрация (патентов, товарных знаков, промышленных образцов)
20. **erreur grave** — существенная ошибка (в раскрытии сущности изобретения, не позволяющая специалисту средней квалификации осуществить изобретение)
21. **espionnage industriel** — промышленный шпионаж
22. **établir la priorité conventionnelle** — устанавливать конвенционный приоритет
23. **état de l'art** — состояние отрасли техники
24. **état de la technique** — см. **état de l'art**
25. **étendre un brevet** — расширить объем патента
26. **étendue d'une invention** — объем изобретения
27. **étendue de la protection** — объем охраны; объем защиты
28. **évidence** — очевидность (технического решения)
29. **examen** — экспертиза (процедура проверки патентоспособности, новизны, и пр. предполагаемого изобретения, промышленного образца и т. п.)
30. **examen administratif** — официальная экспертиза

31. **examen différé** — отсроченная экспертиза
32. **examen préalable** — экспертиза на новизну (экспертиза предполагаемого изобретения перед выдачей патента; не следует путать с предварительной экспертизой заявки по формальным признакам)
33. **examen préliminaire de brevetabilité** — предварительная экспертиза (по формальным признакам заявки)
34. **examen retardé** — см. **examen différé**
35. **examinateur** — эксперт
36. **examiner** — проводить экспертизу
37. **examiner une demande de brevet** — проводить экспертизу заявки
38. **exécuter une invention** — см. **effectuer une invention**
39. **exécution d'une invention** — осуществление изобретения
40. **expiration de brevet** — истечение срока действия патента
41. **expiration d'un délai** — истечение срока
42. **expiration du délai de trois ans** — истечение трехлетнего срока (после которого в случае неиспользования изобретения выдается принудительная лицензия)
43. **exploitation d'un brevet** — эксплуатация патента (пользование правами, вытекающими из патента, например правом на осуществление, использование или продажу)
44. **exploitation avant dépôt** — преждепользование (использование изобретения до получения на него охранного документа)
45. **exploiter une invention** — использовать изобретение; эксплуатировать изобретение
46. **exposé d'invention** — (швейц.) описание изобретения
47. **exposer une demande de brevet** — выставить заявку на патент для всеобщего ознакомления; опубликовать заявку на патент
48. **expression alternative** — альтернативное выражение (определение признака в формуле изобретения более чем одним словом или выражением)
49. **expropriation du brevet** — отчуждение патента
50. **extinction** — прекращение действия (патента)
51. **extrait de description** — выдержка из описания изобретения

## **F**

1. **fabrication selon le brevet** — изготовление (изделий) в соответствии с патентом
2. **fabrication divulguée** — открытое производство
3. **faire appel de la décision de refus** — обжаловать решение об отказе (в выдаче патента)
4. **faire l'objet d'une invention** — являться предметом изобретения
5. **«Feuille suisse des brevets et des dessins et modèles»** — Официальный бюллетень Патентного ведомства Швейцарии
6. **fluide** — текучая среда (в широком значении; этот термин в описаниях изобретений нельзя заменять на «жидкость», «газ» или «порошок»)
7. **fond de l'invention** — (ам.) предпосылки к созданию изобретения
8. **fondement de l'invention** — см. **fond de l'invention**
9. **forme définitive de l'avis documentaire** — (фр.) окончательное решение экспертизы по заявке
10. **forme d'exécution d'une invention** — пример осуществления изобретения
11. **formule introductive** — вводная часть (формулы изобретения)

## **G**

1. **grattage de marque** — физическое уничтожение товарного знака (удаление товарного знака с изделия перед его сбытом или продажей)
2. **groupe de brevets en vue de la redevance exigée du preneur de licence** — пакетное лицензирование (создание патентного пула с целью обеспечения максимальных прибылей лицензиару)
3. **groupement de brevets** — создание патентного пула
4. **groupement de plusieurs licences à prendre en bloc** — создание блок-лицензий (совокупности лицензий на взаимосвязанные объекты)

## Н

1. **harmonisation des législations sur des brevets** — унификация патентного законодательства
2. **hauteur inventive** — изобретательский уровень (уровень изобретательского творчества как один из критериев патентоспособности)
3. **homme de l'art de compétence et d'intelligence normale** — специалист средних способностей и квалификации
4. **homme de métier banal** — средний специалист (специалист средней квалификации)

## I

1. **idée générale** — общая идея (изобретения)
2. **idée inventive** — изобретательский замысел
3. **idée-mère** — основная идея (изобретения)
4. **identification de la demande** — идентификация заявки
5. **identité de but** — единство цели (условие выдачи дополнительного патента)
6. **identité de fonctions** — идентичность функций (критерий применимости теории эквивалентов)
7. **identité partielle** — частичная идентичность (двух товарных знаков)
8. **identité des résultats obtenus** — идентичность эффекта изобретения (критерий применимости теории эквивалентов)
9. **identité totale** — полная идентичность (двух товарных знаков)
10. **imitation de l'invention** — заимствование изобретения (с использованием части его признаков)
11. **immanent caractère de l'invention** — основной признак изобретения; существенный признак изобретения
12. **importance d'invention** — важность изобретения; значимость изобретения
13. **importance du résultat** — значительность эффекта; величина эффекта (изобретения)

14. **index de classification** — указатель классов (в классификации изобретений)
15. **inexploitation d'invention** — неиспользование изобретения
16. **ingenieur-conseil en propriété industrielle** — инженер-консультант по вопросам промышленной собственности
17. **innovation** — рационализаторское предложение; усовершенствование
18. **inspection publique** — всеобщее ознакомление (с заявкой)
19. **insuffisance de description** — недостаточное раскрытие существа изобретения
20. **intelligence de la description** — доходчивость описания; понятность описания
21. **interdiction de divulgation** — запрещение раскрытия (изобретения в интересах национальной безопасности)
22. **interférence** — столкновение прав (на заявку, патент)
23. **interprétation des revendications** — толкование формулы изобретения
24. **interpréter un brevet** — толковать патент
25. **invalidation du brevet** — аннулирование патента
26. **invalidité du brevet** — недействительность патента
27. **inventeur** — изобретатель
28. **inventeur antérieur** — изобретатель, обладающий более ранним приоритетом
29. **inventeur dépendant** — зависимый изобретатель
30. **inventeur employé** — см. **inventeur salarié**
31. **inventeur indépendant** — независимый изобретатель
32. **inventeur salarié** — изобретатель-служащий (компании или государственного учреждения)
33. **inventeur unique** — единственный изобретатель
34. **inventeur valable** — действительный изобретатель
35. **invention** — изобретение
36. **invention accidentelle** — случайное изобретение
37. **invention antérieure** — предшествующее изобретение
38. **invention brevetable** — патентоспособное изобретение

39. *invention brevetée* — запатентованное изобретение
40. *invention contraire à l'ordre public* — антиобщественное изобретение
41. *invention dépendante* — зависимое изобретение
42. *invention douteuse* — сомнительное изобретение
43. *invention due au hasard* — см. *invention accidentelle*
44. *invention d'équipe* — групповое изобретение
45. *invention inachevée* — незавершенное изобретение
46. *invention irréalisable* — неосуществимое изобретение
47. *invention intéressant la défense nationale* — изобретение, затрагивающее интересы государственной обороны
48. *invention militaire* — военное изобретение
49. *invention non-brevetable* — непатентоспособное изобретение
50. *invention non-brevetée* — незапатентованное изобретение
51. *invention prétendue* — мнимое изобретение
52. *invention protégée* — охраняемое изобретение
53. *invention réalisée au cours d'emploi* — служебное изобретение (изобретение, созданное в процессе выполнения служебных обязанностей)
54. *invention du salarié* — см. *invention réalisée au cours d'emploi*
55. *invention de service* — служебное изобретение (изобретение, созданное в процессе исполнения служебных обязанностей)
56. *invention secrète* — секретное изобретение; засекреченное изобретение

## J

1. *jeu de revendications* — формула изобретения; часть формулы изобретения (швейц.)
2. *jugement sur la nouveauté* — заключение о новизне (изобретения)
3. *juxtaposition des moyens* — агрегация (простое сочетание известных признаков изобретения, не дающее положительного эффекта)



## К

1. **know-how** — секреты производства; «ноу-хау»

## L

1. **langage des revendications** — (ам.) стиль формулы изобретения
2. **légende d'une marque** — пояснение к товарному знаку (описывающее типичные для него форму, линии, цвета и т. п.)
3. **législation antitrusts** — (ам.) антитрестовское законодательство
4. **législation en matière de brevets** — патентное законодательство
5. **lettre officielle** — решение экспертизы (по заявке на патент)
6. **lever des objections** — снять возражения (эксперта)
7. **licence en block** — пакетное лицензирование (предоставление лицензии по нескольким изобретениям на основании портфеля патентов)
8. **licence de brevet** — патентная лицензия (лицензия, предоставляемая на запатентованное изделие или способ)
9. **licence contractuelle** — лицензия по соглашению; лицензия по контракту; договорная лицензия
10. **licence croisée** — перекрестная лицензия
11. **licence exclusive** — исключительная лицензия (лицензия, дающая исключительное право пользования ее держателю)
12. **licence d'exploitation** — лицензия на использование; лицензия на эксплуатацию
13. **licence d'importation** — импортная лицензия; ввозная лицензия
14. **licence limitée** — ограниченная лицензия (см. также **licence exclusive**)
15. **licence de la marque** — лицензия на товарный знак
16. **licence non-exclusive** — неисключительная лицензия; простая лицензия (лицензия, по которой права лицензиата ограничены)
17. **licence obligatoire** — принудительная лицензия (лицензия, предоставляемая при неиспользовании изобретения патенто-владельцем)

18. **licence d'office** — государственная лицензия (лицензия, предоставляемая в порядке частичного отчуждения патента при необходимости использования изобретения в интересах государства)
19. **licencé ordinaire** — см. **licence non-exclusive**
20. **«licence de plein droit»** — «лицензия по праву» (штамп на обороте патента, указывающий на право любого лица потребовать предоставления лицензии по патенту)
21. **licence réciproque** — перекрестная лицензия; см. **licence croisée**
22. **licence restreinte** — см. **licence limitée**
23. **licence simple** — см. **licence ordinaire**
24. **licence à un tiers** — лицензия третьему лицу
25. **licencié** — лицензиат (физическое или юридическое лицо, которому предоставляется лицензия)
26. **lieu du dépôt** — место подачи заявки
27. **limitation** — (ам.) признак изобретения (в пункте формулы изобретения)
28. **limitation des revendications** — ограничение формулы изобретения
29. **limitation territoriale de la licence** — территориальное ограничение (действия) лицензии
30. **limiter une invention** — ограничивать (объем) изобретения
31. **limiter des revendications** — сужать формулу изобретения; ограничить объем патентной охраны
32. **limites de la protection revendiquée** — объем испрашиваемой охраны (например, изобретения)
33. **liste nationale des conseils en brevets d'invention** — государственный реестр патентных поверенных
34. **loi du brevet** — патентный закон

## М

1. **maintien du brevet en vigueur** — поддержание патента в силе; поддержание действительности патента (в ряде стран осуществляется путем уплаты годовой пошлины патентовладельцем)

2. **malfaçon d'un brevet** — нарушение патента (намеренное изменение признаков изобретения в сторону ухудшения с целью обхода патента)
3. **mandataire** — патентный поверенный
4. **marque** — товарный знак (зарегистрированное название, символ, девиз или эмблема, используемые изготовителями для отличия своих изделий от изделий других изготовителей)
5. **marque d'autrui** — товарный знак, принадлежащий другому лицу
6. **marque «de certification»** — сертификатный товарный знак (товарный знак на товары и услуги, предоставляемые лицами, не являющимися его владельцами, без их объединения, как это имеет место в случае коллективного товарного знака)
7. **marque collective** — коллективный товарный знак
8. **marque de commerce** — торговая марка; торговый знак (вид товарного знака)
9. **marque complexe** — сложный товарный знак; комплексный товарный знак
10. **marque descriptive** — описательный товарный знак (не подлежит регистрации)
11. **marque enregistrée** — зарегистрированный товарный знак; заявленный товарный знак
12. **marque défensive** — защитный товарный знак (дополнительный товарный знак, регистрируемый для расширения объема охраны основного товарного знака)
13. **marque de fabrique** — фабричная марка; фабричный знак (вид товарного знака)
14. **marque de haute renommée** — товарный знак с особой, высокой репутацией (товарный знак на изделие, обладающее общепризнанными высокими качествами)
15. **marque individuelle** — индивидуальный товарный знак (в отличие от коллективного товарного знака)
16. **marque notoire** — свободный товарный знак (широко распространенный товарный знак, не обладающий охраноспособностью)
17. **marque nulle** — недействительный товарный знак
18. **marque perçue par le goût** — вкусовой товарный знак

19. *marque perçue par l'odorat* — обонятельный товарный знак
20. *marque perçue par le toucher* — осязательный товарный знак
21. *marque de produit pharmaceutique* — товарный знак фармацевтического изделия
22. *marque de protection* — см. *marque défensive*
23. *marque radiée* — аннулированный товарный знак
24. *marque de service* — знак обслуживания (отличается от товарного знака тем, что относится к сфере услуг, а не к товарам)
25. *marque sonore* — звуковой товарный знак
26. *marque à trois dimensions* — объемный товарный знак
27. *mémoire descriptive* — (бельг.) описание изобретения
28. *mention du brevet* — указание номера патента (на изделиях)
29. *mention de l'inventeur* — указание полного имени изобретателя в патенте; упоминание изобретателя в патенте
30. *mérite d'invention* — ценность изобретения
31. *mettre à la disposition du publique* — выставять (заявку) для всеобщего ознакомления
32. *mise en commun de brevets* — создание патентного пула (объединение патентов разных владельцев)
33. *mise dans le domaine public (du brevet)* — отчуждение (патента) в пользу общества
34. *mise en valeur de l'invention* — оценка изобретения
35. *mise en vente du brevet* — продажа патента
36. *modalités de dépôt* — правила подачи заявок (на получение патента)
37. *mode d'exécution* — вариант осуществления (изобретения); вариант конструкции
38. *mode préféré* — предпочтительный вариант (осуществления изобретения)
39. *mode préférentiel* — см. *mode préféré*
40. *mode de réalisation* — см. *mode d'exécution*
41. *modèle industriel* — промышленный образец
42. *modèle ornemental* — графический промышленный образец

43. **modèle d'utilité** — полезная модель (категория охраноспособных объектов)
44. **modifications non-essentielles** — несущественные изменения (как признак непатентоспособного изобретения)
45. **modifier des revendications** — изменить формулу изобретения
46. **modifier le texte d'une demande** — изменить текст заявки
47. **monopole** — монополия; исключительное право
48. **monopolè temporaire** — временное исключительное право (патентовладельца на срок действия патента)
49. **moyen connu** — известный элемент; известное средство
50. **moyen nouveau** — новое средство (включает способ или устройство)
51. **moyens d'exécution de l'invention** — средства для осуществления изобретения
52. **multiplicité des revendications** — (ам.) избыточность пунктов формулы изобретения; множественность пунктов формулы изобретения

## N

1. **négociation avec l'examineur** — переговоры с экспертом; (ам.) корреспондентская система рассмотрения заявок
2. **niveau inventif** — изобретательский уровень (см. *hauteur inventive*)
3. **nom patronymique** — наименование фирмы владельца (регистрируемое в качестве товарного знака)
4. **non-brevetabilité du résultat** — непатентоспособность эффекта изобретения (означает невозможность патентной охраны цели изобретения)
5. **non-brevetable** — непатентоспособный
6. **non-évidence** — (брит.) неочевидность (критерий патентоспособности, основанный на отсутствии в опубликованных материалах прямых или косвенных указаний на возможность решения задачи, являющейся предметом изобретения)
7. **non-exploitation du brevet** — неиспользование патента
8. **note en réponse** — ответ (заявителя на решение экспертизы)

9. **note d'instruction** — инструкции (заявителя патентному поверенному)
10. **note d'objection** — возражение (заявителя на решение экспертизы)
11. **nouveau produit industriel** — новое промышленное изделие; новый продукт
12. **nouveauté** — новизна (объекта предполагаемой правовой охраны)
13. **nouveauté absolue** — абсолютная новизна (объекта правовой охраны)
14. **nouveauté locale** — местная новизна; локальная новизна (требование к объекту правовой охраны, ограниченное определенной территорией)
15. **nouveauté relative** — относительная новизна
16. **nullité d'un brevet** — недействительность патента
17. **nullité de dépôt** — недействительность заявки на регистрацию (например, промышленного образца, товарного знака)
18. **nullité du dépôt pour vice de forme** — недействительность заявки на регистрацию (например, промышленного образца, товарного знака и т. п.) из-за несоблюдения формальных требований
19. **numéro d'un brevet** — номер патента
20. **numéro d'enregistrement national** — национальный регистрационный номер (заявки)

## О

1. **objection de l'examineur** — замечание эксперта; предложение эксперта
2. **objet d'une découverte** — предмет открытия
3. **objet d'une demande** — предмет заявки; предмет предполагаемого изобретения
4. **objet d'une invention** — предмет изобретения; цель изобретения
5. **objet de revendication** — предмет притязаний; предмет предполагаемого изобретения
6. **observation sur la brevetabilité** — замечания о патентоспособности

7. *obtenir un brevet* — получить патент
8. *obtenir un but d'une invention* — достичь цели изобретения
9. *obteneur du brevet* — получатель патента
10. *octroi d'un brevet* — предоставление патента
11. *octroi de licence* — предоставление лицензии
12. *Office de brevets* — Патентное ведомство
13. *omission* — пропуск (указания какого-либо из признаков в раскрытии существа изобретения)
14. *opposer un brevet* — противопоставлять патент
15. *opposition de brevet* — протест против выдачи патента; противопоставление патента
16. *ouvrage opposable* — противопоставляемый материал (материал, порочащий новизну изобретения)
17. *ouvrage opposé* — противопоставленный материал

## Р

1. *paiement d'une annuité* — уплата ежегодной пошлины
2. *particularité d'aspect* — признак внешнего вида (образца)
3. *particularité de forme* — признак формы (рисунка, образца)
4. *particularité d'une invention* — признак изобретения
5. *pays à examen* — страна с проверочной системой выдачи патентов (с выдачей патентов без экспертизы)
6. *pays sans examen* — страна с явочной системой выдачи патентов (с выдачей патентов без экспертизы)
7. *pays-unioniste* — страна—член Парижского союза по охране промышленной собственности
8. *perfectionnement dernier à la date* — последнее по времени усовершенствование (вносимое в запатентованное изобретение)
9. *perfectionnements apportés à ...* — усовершенствования, относящиеся к ...
10. *personne morale* — юридическое лицо
11. *personne physique* — физическое лицо

12. **pièces du dépôt** — материалы заявки; комплект заявочных документов
13. **planche de dessin** — лист; чертеж; рисунок
14. **politique de brevet** — патентная политика
15. **pool de brevets** — патентный пул (объединение фирм, участники которого в целях подавления конкурентов объединяют свои патенты по соглашению)
16. **portée d'un brevet** — объем охраны; объем патента (совокупность всех признаков изобретения, раскрытых в формуле и в описании изобретения к патенту)
17. **portée de la revendication** — объем пункта формулы изобретения
18. **portée territoriale du brevet** — территориальная сфера действия патента
19. **porter atteinte à la nouveauté** — порочить новизну
20. **pose d'un problème technique** — постановка технической задачи
21. **poursuite en contrefaçon** — процедура столкновения (патентных) прав
22. **pouvoir du mandataire** — полномочия поверенного
23. **pratiquer une invention** — использовать изобретение
24. **préambule de la revendication** — ограничительная часть формулы изобретения (часть формулы, содержащая признаки, общие с прототипом)
25. **prédécesseur en droit** — правопреемник (заявителя)
26. **premier avis documentaire** — (фр.) первый проект решения экспертизы по заявке (первичный документ экспертизы, предлагающий заявителю уточнить объем притязаний)
27. **première demande** — первичная заявка; приоритетная заявка
28. **premier déposant** — первый заявитель
29. **premier dépôt** — первичная подача (заявки)
30. **premier inventeur** — первый изобретатель
31. **première revendication** — см. *revendication principale*
32. **premier et véritable inventeur** — (ам.) первый и действительный изобретатель
33. **premier usage** — первое использование (изобретения)



34. **prendre un brevet** — получать патент
35. **prendre une décision sur la demande** — принять решение по заявке
36. **prendre fin** — истекать (о сроке действия патента, патентных прав)
37. **preneur de licence** — лицензиат (лицо, приобретающее лицензию)
38. **présentation de la demande** — оформление заявки
39. **présomption de propriété** — презумпция собственности (возникает при подаче заявки на промышленный образец или товарный знак)
40. **présomption de validité** — презумпция действительности (патента)
41. **prétendre à établir la priorité conventionnelle à partir de ...** — испрашивать конвенционный приоритет с ...
42. **principe de territorialité** — принцип территориальности (например, действия охранного документа)
43. **priorité conventionnelle** — конвенционный приоритет
44. **priorité d'exposition** — выставочный приоритет (в соответствии с этим приоритетом, который применяется в отношении стран—участниц Парижской конвенции, изобретения, а также товарные знаки и промышленные образцы охраняются с момента помещения экспоната на выставку при условии подачи в дальнейшем в течение льготного срока заявки на патент)
45. **priorité multiple** — множественный приоритет (приоритет на основании нескольких конвенционных заявок)
46. **priorité partielle** — частичный приоритет (приоритет на основании части первичной заявки)
47. **privilège** — привилегия; монополия
48. **procédé breveté** — патентованный способ; запатентованный способ
49. **procédé d'utilisation d'un produit** — способ использования изделия
50. **procédure d'annulation** — процедура аннулирования (патента)
51. **procédure devant bureau des brevets** — делопроизводство в Патентном ведомстве

52. **procédure de délivrance** — процедура выдачи (патента)
53. **procédure d'enregistrement** — процедура регистрации (товарных знаков и промышленных образцов)
54. **procédure d'examen** — процедура экспертизы
55. **procédure d'interférence** — (ам.) процедура рассмотрения дела о столкновении патентных прав
56. **procédure de modification** — процедура внесения изменений (в заявочные материалы)
57. **procédure d'opposition** — процедура протеста (против выдачи патента)
58. **procès-verbal de dépôt** — протокол о регистрации (заявки на патент)
59. **processus de l'invention** — процесс создания изобретения
60. **produit contrefait** — изделие, изготовленное в нарушение патента
61. **produit marqué** — изделие, охраняемое товарным знаком
62. **projet du premier avis documentaire** — первичное решение экспертизы
63. **prolongation de la durée d'un brevet** — продление срока действия патента
64. **propriétaire de la marque** — владелец товарного знака
65. **propriété artistique** — собственность на произведение искусства
66. **propriété industrielle** — промышленная собственность
67. **«La propriété industrielle»** — журнал «Промышленная собственность» (официальное издание ВОИС для Парижского союза)
68. **propriété intellectuelle** — интеллектуальная собственность
69. **propriété littéraire** — собственность на литературное произведение
70. **propriété de la marque** — собственность на товарный знак
71. **propriété nouvelle d'un corps connu** — новое свойство известного объекта (как признак патентоспособного изобретения)
72. **protection contre importation** — защита от импорта (запатентованных товаров)

73. **protection limitée** — ограниченная охрана (охрана объекта промышленной собственности, ограниченная определенными его признаками)
74. **protection des obtentions végétales** — охрана селекционных достижений
75. **protection de la propriété industrielle** — охрана промышленной собственности
76. **protection de la propriété intellectuelle** — охрана интеллектуальной собственности (включая охрану промышленной собственности)
77. **protection provisoire** — предварительная охрана; временная охрана
78. **protection temporaire** — временная охрана
79. **protégeable** — охраноспособный
80. **protéger par le brevet** — охранять патентом; защищать патентом
81. **publication du brevet** — публикация описания изобретения к патенту
82. **publication de la demande** — публикация заявки

## Q

1. **qualité inventive** — изобретательский уровень; степень изобретательского творчества
2. **quotient de similitude** — показатель схожести (товарных знаков)

## R

1. **rattachement** — присоединение (например, заявки на дополнительный патент к заявке на основной патент)
2. **réalisation d'une invention** — осуществление изобретения
3. **réalisation en pratique d'une invention** — практическое осуществление изобретения
4. **réalisation pratique d'une invention** — см. **réalisation en pratique d'une invention**
5. **réaliser une invention** — осуществлять изобретение

6. radiation — аннулирование (части текста описания изобретения)
7. recherche — решерш; поиск
8. recherche d'antériorité — поиск прототипа; решерш
9. recherche de la nouveauté — экспертиза на новизну
10. réciprocité de protection — охрана на основе взаимности (прав изобретателей или патентовладельца)
11. reconnaissance de l'invention — признание (предложения) изобретением
12. reconsidération — повторное рассмотрение (заявки)
13. réctification de la demande — внесение исправлений в заявку
14. rédaction des revendications — составление формулы изобретения; формулировка формулы изобретения
15. redevances — пошлины
16. rédiger les revendications — составить формулу изобретения
17. réduire la portée du brevet — сужать объем патента
18. référence au brevet — 1. указание номера патента (на издании); 2. ссылка на патент
19. référence aux dessins annexés — ссылка на прилагаемые рисунки
20. refus définitif — окончательный отказ (в выдаче патента)
21. refus de la délivrance — отказ в выдаче патента
22. refus de licence — отказ в лицензии
23. refus d'octroi — см. refus de la délivrance
24. réfuter des arguments — отклонять доводы (изложенные в возражении заявителя)
25. régime des annuités — порядок уплаты годовых пошлин
26. régime international — международная регламентация договорных отношений по охране изобретений
27. régime de licence obligatoire — режим принудительного лицензирования
28. registrable — охраноспособный (товарный знак или промышленный образец)
29. enregistré — зарегистрированный товарный знак, промышленный образец

30. registre des dessins — реестр промышленных образцов
31. registre des marques de fabrique — реестр товарных знаков
32. registre des modèles d'utilité — реестр полезных моделей
33. registre national des brevets — (фр.) государственный патентный реестр; государственный реестр изобретений
34. registre spécial des brevets — (фр.) специальный патентный реестр (реестр, в который заносятся сведения об уступке прав, продаже лицензий и т. п.)
35. registre supplémentaire — дополнительный патентный реестр
36. règle des équivalents — правило эквивалентов; см. doctrine d'équivalents
37. Règlement sur découvertes, inventions et propositions de rationalisation — Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях (СССР)
38. règlement d'exécution d'une demande — правила составления заявки
39. rejet — отклонение (заявки на патент); отказ (от рассмотрения заявки)
40. rejet définitif — окончательное отклонение заявки (на патент)
41. rejeter une demande de brevet — отклонять заявку на патент; отказывать в выдаче патента
42. remanier la revendication — уточнить формулу изобретения; уточнить объем притязаний
43. rémunération d'inventeur — вознаграждение изобретателю
44. rendre public — предавать широкой гласности; доводить до сведения широкой публики
45. renoncer au brevet — отказаться от патента
46. renonciation — отказ (от притязаний)
47. renouvellement du brevet — восстановление действия патента (путем уплаты ежегодной пошлины)
48. reproductibilité d'une invention — воспроизводимость изобретения
49. reproduction — репродукция (товарного знака, промышленного образца)
50. ressemblance — сходство (товарных знаков)

51. **restauration du brevet** — восстановление патента
52. **restriction des revendications** — ограничение (притязаний)
53. **résultat** — эффект (изобретения)
54. **résultat direct** — непосредственный эффект (изобретения)
55. **résultat imprévisible** — неожиданный эффект; непредвиденный эффект (изобретения)
56. **résultat industriel** — промышленная полезность (изобретения)
57. **résumé** — резюме (краткое изложение сущности изобретения, приводимое после описания и не имеющее юридического значения)
58. **retarder l'examen** — отсрочить экспертизу; отложить экспертизу
59. **retirer le refus** — пересмотреть отрицательное решение (по заявке)
60. **retrait de la demande** — отзыв заявки (поданной в Патентное ведомство)
61. **révéler l'invention** — раскрыть существо изобретения
62. **revendication** — притязание; пункт формулы изобретения; формула изобретения (из одного пункта)
63. **revendication de base** — основной пункт формулы изобретения
64. **revendication de combinaison** — комбинационный пункт формулы изобретения
65. **revendication du droit de priorité** — притязание на приоритет
66. **revendication fonctionnelle** — (ам.) функциональный пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, в котором в качестве признаков изобретения приведены функции объекта изобретения)
67. **revendication générale** — широкое притязание (в формуле изобретения)
68. **revendication générique** — (ам.) родовой пункт формулы изобретения (охватывающий несколько примеров осуществления изобретения)
69. **revendication large** — широкий (по объему) пункт формулы изобретения
70. **revendication principale** — основной пункт формулы изобретения

71. **revendication secondaire** — зависимый пункт формулы изобретения
72. **revendication spécifique** — (ам.) видовой пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, определяющий конкретный пример осуществления изобретения)
73. **revendication subordonnée** — см. **revendication secondaire**
74. **revendication subsidiaire** — см. **revendication secondaire**
75. **revendications** — формула изобретения
76. **revendiquer la priorité** — заявить право на приоритет
77. **revendiquer un procédé** — заявить способ; заявить притязания на способ
78. **révoquer un brevet** — отказаться от патента
79. **ruiner la nouveauté** — порочить новизну

## S

1. **saisie d'un brevet** — отчуждение патента
2. **sauvegarde d'une invention** — охрана изобретения
3. **secret de fabrique** — секрет производства
4. **section d'examen** — отдел экспертизы (Патентного ведомства)
5. **serment formel** — (ам.) формальная присяга (официальная декларация изобретателя о том, что он является первым и действительным автором изобретения)
6. **Service d'Édition et de Vente des Publications Officielles** — Отдел издания и продажи официальных публикаций (Института промышленной собственности Франции)
7. **Service de la Propriété Industrielle** — Служба промышленной собственности (Патентное ведомство Бельгии)
8. **simple changement de forme** — простое изменение формы (признак непатентоспособного изобретения)
9. **simple changement de matière** — простая замена материала (признак непатентоспособного изобретения)
10. **solliciter l'accord d'un brevet** — ходатайствовать о выдаче патента
11. **solution d'un problème technique** — решение технической задачи

12. **sommaire de la découverte** — (бельг.) реферат описания изобретения
13. **sommaire d'une invention** — краткое изложение сущности изобретения
14. **sous-revendication** — пункт дополнительной формулы изобретения (в Швейцарском патентном праве)
15. **sous-revendications** — (швейц.) дополнительная формула изобретения
16. **spécification d'une invention** — описание изобретения (к патенту)
17. **stade de réalisation industrielle** — стадии промышленной реализации (изобретения)
18. **suggestions de l'examineur** — замечания эксперта (по заявке)
19. **suppression des inconvénients** — устранение недостатков (изобретения)
20. **supprimer** — 1. устранить (недостаток объекта изобретения);  
2. Изъять (часть текста заявки)
21. **surabondance de moyens** — избыточные признаки, не обеспечивающие достижения цели изобретения
22. **surmonter une difficulté d'un procédé connu** — устранить недостаток известного способа
23. **surtaxe** — пеня (дополнительная пошлина, уплачиваемая при внесении основной пошлины с задержкой в пределах срока, предусмотренного законом)
24. **suspension de l'octroi du brevet** — задержка в выдаче патента
25. **système de brevets** — патентная система
26. **système de l'avis préalable** — (швейц.) корреспондентская система экспертизы (система экспертизы с направлением заявителю проекта решения)
27. **système d'enregistrement** — явочная система выдачи патентов (система выдачи патентов без экспертизы и без правительственных гарантий).
28. **système de l'examen différé** — патентная система с отсроченной экспертизой
29. **système de l'examen préalable** — проверочная система выдачи патентов (система выдачи патентов после экспертизы заявок)



# Т

1. *table des brevets* — патентный указатель
2. *table des brevets par ordre alphabétique* — алфавитный указатель патентов
3. *table des brevets par ordre des matières* — систематический указатель патентов
4. *taux de rémunération* — сумма вознаграждения (изобретателю)
5. *taxe annuelle* — ежегодная пошлина (за сохранение действия патента)
6. *taxe de délivrance* — разовая пошлина (уплачиваемая при выдаче патента)
7. *taxe de dépôt* — пошлина за подачу заявки
8. *taxe sur le nombre des revendications* — пошлина за количество пунктов формулы изобретения
9. *terme du brevet* — срок действия патента
10. *territorialité du brevet* — территориальная сфера действия патента
11. *théorie des équivalents* — теория эквивалентов; см. *doctrine d'équivalents*
12. *titre de propriété* — охранный документ
13. *titulaire d'un brevet* — патентовладелец (физическое или юридическое лицо, получившее права на патент в результате выдачи ему охранного документа или уступки ему прав)
14. *titulaire d'une demande* — владелец заявки (на изобретение); заявитель
15. *titulaire d'une licence* — владелец лицензии
16. *titulaire d'une marque* — — владелец товарного знака
17. *titulaire unique* — единый патентовладелец
18. *tourner un brevet* — «опрокинуть» патент (доказать недействительность патента)
19. *traduction d'une marque* — перевод товарного знака
20. *transférer* — уступить; переуступить; передать (право на патент и т. п.)

21. **transfer de «know-how»** — передача секрета производства
22. **transmission du droit** — передача права (на эксплуатацию изобретения)
23. **transmission d'une marque** — уступка товарного знака

## U

1. **unification du droit des brevets** — унификация патентного права (стран Общего рынка)
2. **unité d'une invention** — единство изобретения (требование единства объекта изобретения в одной заявке)
3. **usage antérieur** — преждепользование (изобретением, товарным знаком и т. п.)
4. **usage commercial** — коммерческое использование (изобретения)
5. **usage industriel** — промышленное использование (изобретения)
6. **usage d'une marque** — эксплуатация товарного знака
7. **utilité** — полезность (изобретения)
8. **utilisation antérieure** — см. **usage antérieur**
9. **utilisation illicite d'une invention** — незаконное использование изобретения
10. **utilisation publique** — открытое применение (изобретения)
11. **utilisation à titre expérimental** — экспериментальное использование
12. **utilité publique** — общественная полезность (изобретения)

## V

1. **valable** — действительный; действующий (охраненный документ)
2. **validité** — действительность охранного документа

3. **vérification d'une demande au point de vue de la forme** — **предварительная экспертиза заявки** (проверка по формальным признакам)
  4. **vice du dessin** — **недостаточность чертежа** (для иллюстрации идеи изобретения)
  5. **vie du brevet** — **выживаемость патента** (срок действия патента, в течение которого он сохраняет свою юридическую силу и используется для охраны объекта изобретения)
  6. **violation d'un brevet** — **нарушение патента**
-

## СОКРАЩЕНИЯ

<b>Add.</b> [addition]	дополнение
<b>AIPPI</b> [Association internationale pour la protection de la propriété industrielle]	Международная ассоциация по охране промышленной собственности; <b>АИППИ</b> (основана 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе)
<b>A. R.</b> [action en restauration]	ходатайство о восстановлении (права на патент)
<b>ASIPI</b> [Association interaméricaine de propriété industrielle]	Межамериканская ассоциация промышленной собственности
<b>B. F.</b> [brevet français]	патент Франции
<b>b. i.</b> [brevet d'invention]	патент на изобретение
<b>BIRPI</b> [Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle]	Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности; <b>БИРПИ</b>
<b>B. O. P. I.</b> [Bulletin officiel de la propriété industrielle]	(фр.) Официальный бюллетень промышленной собственности
<b>B.S.M.</b> [Brevet spécial de médicament]	специальный патент на медикамент
<b>Cas. fr.</b> [Cour de Cassation Française]	Кассационный суд Франции
<b>CCI</b> [Chambre de commerce internationale]	Международная торговая палата
<b>CE</b> — Conseil d'Europe	Европейский совет
<b>CFIE</b> [Conseil des Fédérations industrielles d'Europe]	(фр.) Совет европейских промышленных федераций
<b>CINAB</b> [Comité des Instituts nationaux des agents en brevets]	Комитет национальных институтов патентных поверенных
<b>Cl.</b> [classe]	класс (классификации изобретений)
<b>EIRMA</b> [Association européenne pour l'administration de la recherche industrielle]	(фр.) Европейская ассоциация по промышленным исследованиям

- FICPI** [Fédération internationale des ingénieurs-conseils en propriété industrielle]  
gr. [groupe]
- ICIREPAT** [Comité de l'Union de Paris pour la coopération internationale en matière de méthodes de recherches documentaires entre Offices de brevets]
- Int. Cl.** [International Classification]
- I.I.B.** [Institut International de Brevets]
- I.N.P.I.** [Institut national de la propriété industrielle]
- LICCD** [Ligue internationale contre la concurrence déloyale]
- M.C.—G.M.** [marque collective-gemeenschappelijk merk]
- OAMPI** [Office Africain et Malgache de la propriété industrielle]
- OMPI** [Organisation mondiale de la propriété intellectuelle]
- ONUDI** [Organisation des Nations Unies pour le développement industriel]
- РСТ** (англ.) Patent Cooperation Treaty (фр.) Traité de coopération en matière de brevets
- Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности**  
группа (классификации изобретений)  
Комитет Парижского союза по международному сотрудничеству в области информационного поиска между патентными ведомствами; **ИСИРЕПАТ**
- Международная классификация изобретений; МКИ; МКл.**  
**Международный патентный институт; (МПИ)** (основан в Гааге 6 июня 1947 г. под названием International Patent Office; Международное патентное ведомство; теперь носит настоящее название, чтобы не путать с Бернским ведомством)  
(фр.) **Национальный институт промышленной собственности; Патентное ведомство Франции**  
**Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией**  
(бельг.) **обозначение коллективного товарного знака** (на французском и фламандском языках)  
**Ведомство Афро-Малагасийского союза по охране промышленной собственности**  
**Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности; ВОИС**  
**Организация по промышленному развитию при ООН**  
**договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти** (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)

**prop. ind.** [propriété industrielle]

**P. V.** [procès-verbal]

**«S.G.D.G.»** [sans garantie de Gouvernement]

**U.A.M.** [Union Africaine et Malgache]

**UNICE** [Union des industries de la Communauté Européenne]

**UPOV** [Union internationale pour la protection des obtentions végétales]

**WIPO** [World Intellectual Property Organisation]

**UNIDROIT** [Institut international pour l'unification du droit privé]

**промышленная собственность**

**протокол** (о регистрации заявки)

**«Без правительственных гарантий»** (надпись на охранной грамоте)

**Афро-Малагасийский союз** (организован 13 африканскими государствами в марте 1961 г. для создания Афро-Малагасийской организации экономического сотрудничества)

**Промышленный союз Европейского сообщества**

**Международный союз по охране новых сортов растений**

(англ.) **Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности; ВОИС; см.**

**OMPI**

**Международный институт унификации частного права**

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И КОНВЕНЦИИ

**Accord de Libreville [relatif à la création de l'Office Africain et Malgache de Propriété Industrielle]**

**Либревильское соглашение** (подписанное 13 сентября 1962 г. 12 странами — участниками Афро-Малагасийского союза и учреждающее Афро-Малагасийское ведомство по охране промышленной собственности)

**Acte additionnel de Monaco**

**Дополнительное соглашение в Монако** (соглашение, подписанное в Монако в ноябре 1961 г. и принявшее дополнительный протокол к Гаагскому соглашению о повышении сборов за международную регистрацию промышленных образцов)

**Acte de La Haye**

см. **Arrangement de La Haye**

**Acte de Lisbonne**

см. **Arrangement de Lisbonne**

**Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels**

**Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов** (от 6 ноября 1925 г.)

**Arrangement de La Haye concernant l'Institut international des Brevets (IIB)**

**Гаагское соглашение о Международном патентном институте (МПИ)** (от февраля 1961 г.)

**Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international**

**Лиссабонское соглашение об охране наименований происхождения товаров и их международной регистрации** (от 31 октября 1958 г.)

**Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels**

**Локарнское соглашение о международной классификации промышленных образцов** (от 8 октября 1968 г.)

**Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce**

**Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков и знаков обслуживания** (от 14 апреля 1891 г.)

**Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits**

**Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques**

**Association européenne pour l'administration de la recherche industrielle (EIRMA)**

**Association interaméricaine de propriété industrielle**

**Association internationale pour la protection de la propriété industrielle (AIPPI)**

**Bureaux Internationaux Réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique (BIRPI)**

**Chambre de commerce internationale (CCI)**

**Comité des Instituts nationaux des agents en brevets (CINAB)**

**Мадридское соглашение об ответственности за ложные или искаженные обозначения происхождения товаров (от 14 апреля 1891 г.)**

**Ниццкое соглашение о международной классификации изделий и услуг для регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 15 июля 1957 г.)**

**Европейская ассоциация по промышленным исследованиям**

**Межамериканская ассоциация промышленной собственности**

**Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ** (основана 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе; в настоящее время насчитывает около 4000 членов, представляющих 60 стран, и объединяет 30 национальных групп; ассоциация занимается вопросами международного законодательства в области охраны промышленной собственности и является консультативным органом для межправительственных организаций)

**Объединенные международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности; БИРПИ** (реорганизовано в 1970 г. из Объединенных международных бюро по охране промышленной собственности)

**Международная торговая палата**

**Комитет национальных институтов патентных поверенных**



**Comité intergouvernemental du droit d'auteur**

**Comité de l'Union de Paris pour la coopération internationale en matière de méthodes de recherches documentaires entre Offices de brevets (ICIREPAT)**

**Conseil des Fédérations industrielles d'Europe (CFIE)**

**Convention Benelux en matière de marques de produits**

**Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques**

**Convention concernant les expositions internationales**

**Convention Européenne concernant la classification internationale**

**Convention européenne concernant le territoire de Saar**

**Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets**

**Межправительственный комитет по авторскому праву**

**Комитет Парижского союза по международному сотрудничеству в области информационного поиска между патентными ведомствами (ИСИРЕПАТ)**

**(фр.) Совет европейских промышленных федераций**

**Конвенция Бенилюкса по товарным знакам (принята 1 июля 1969 г.)**

**Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений**

**Конвенция о международных выставках (подписана в Париже 22 ноября 1928 г. и модифицирована 10 мая 1948 г.)**

**Европейская конвенция о Международной классификации изобретений (от 19 декабря 1954 г.)**

**Европейское соглашение относительно Саарской территории (по специальному соглашению от 15 декабря 1948 г. на территории Саарской области действовали французские законы по охране промышленной собственности; с 1 января 1957 г. эта область была присоединена к ФРГ, и по соглашению от 27 октября 1956 г. до 1959 г. предусматривалась временная охрана промышленной собственности по французскому закону)**

**Европейская конвенция о формальных требованиях к заявкам на патент (подписано в Париже 11 декабря 1953 г.)**

<b>Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI)</b>	<b>Конвенция, учреждающая Всемирную организацию по охране интеллектуальной собственности (ВОИС)</b> (подписана в Стокгольме 14 июля 1967 г., вступила в силу 26 апреля 1970 г.)
<b>Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle</b>	<b>Парижская конвенция по охране промышленной собственности</b> (подписана в 1883 г., и на ее основе впоследствии были заключены другие соглашения по охране промышленной собственности; конвенция предусматривает охрану изобретений, товарных знаков и промышленных образцов на основе национальных законодательств стран — участниц Конвенции)
<b>Convention de Rome</b>	<b>Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и широкоэмитальных организаций; Римская конвенция; Конвенция о смежных правах</b> (заключена в Риме на дипломатической конференции 26 октября 1961 г. при участии БИРПИ, МОТ и ЮНЕСКО)
<b>Convention de Strasbourg</b>	<b>Европейская конвенция об унификации некоторых положений патентного права; Страсбургская конвенция</b> (от 27 ноября 1963 г.)
<b>Convention universelle sur le droit d'auteur</b>	<b>Всемирная конвенция об авторском праве</b>
<b>Fédération internationale des ingénieurs—conseils en propriété industrielle (FICPI)</b>	<b>Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности</b>
<b>Institut de la Haye</b>	см. <b>Institut International des Brevets (IIB)</b>
<b>Institut International des Brevets</b>	<b>Международный патентный институт МПИ</b> (межправительственная организация, созданная в Гааге по дополнительному со-

**Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT)**

**Ligue internationale contre la concurrence déloyale (LICCD)**

**Office africain et malgache de la propriété industrielle (OAMPI)**

**Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)**

**Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)**

**Traité de coopération en matière de brevets (PCT)**

**Union Africain et Malgache**

**Union de Berne**

**Union de La Haye**

**Union des industries de la Communauté européenne (UNICE)**

**Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV)**

глашению от 6 июня 1947 г.; предоставляет платные услуги по патентному и информационному поиску, выполняет экспертизу на новизну)

**Международный институт унификации частного права**

**Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией**

**Ведомство Афро-Малагасийского союза по промышленной собственности**

**Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности (ВОИС)**

**Организация по промышленному развитию при ООН**

**Договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)**

**Афро-Малагайский союз (организован 13 африканскими государствами в марте 1961 г. для создания Афро - Малагасийской организации экономического сотрудничества)**

**Бернский союз (см. Union Internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques)**

**Гаагский союз; см. arrangement de la Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels**

**Промышленный союз Европейского экономического сообщества**

**Международный союз по охране новых сортов растений (конвенция подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)**

**Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques**

**Международный союз по охране литературных и художественных произведений** (Бюро Бернского союза)

**Union internationale pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris)**

**Международный (Парижский) союз по охране промышленной собственности** (основан Парижской конвенцией в 1883 г.)

**Union de Madrid**

**см. Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques**

**Union de Nice**

**см. Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques**

**Union de Paris**

**см. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle**

---

## НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Данное приложение включает наиболее употребительные стандартные выражения, встречающиеся в описаниях изобретений Франции, Швейцарии и Бельгии. Перевод этих выражений дан в соответствии с советской патентной фразеологией.

### А. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ФРАНЦИИ

#### І. Библиографическая часть

<b>Institut national de la propriété industrielle (INPI)</b>	<b>Национальный институт промышленной собственности; Патентное ведомство Франции</b>
<b>N° de publication:</b> (à n'utiliser que pour le classement et les commandes de reproduction)	<b>№ публикации</b> (используется только для классификации и заказов на воспроизведение)
<b>N° d'enregistrement national:</b> (à utiliser pour les paiements d'annuités, les demandes de copies officielles et toutes autres correspondances avec l'I. N. P. I.)	<b>№ национальной регистрации</b> (используется при уплате пошлины, заказах на официальные копии и прочих видах переписки с Национальным институтом промышленной собственности)
<b>première et unique publication</b>	<b>первая и окончательная публикация</b>
<b>Gr. ...</b>	<b>группа ...</b>
<b>Cl. ...</b>	<b>класс ...</b>
<b>Société dite: ..., résidant à ..:</b>	<b>заявитель (фирма) ... с местопребыванием в ...</b>
<b>Délivré le ... 19 ...</b>	<b>патент выдан ... 19 ...</b>
<b>Demandé le ... 19 ..., à Paris</b>	<b>Заявлено ... 19 ..., в Париже</b>
<b>Publié le ... 19 ...</b>	<b>Опубликовано ... 19 ...</b>
<b>Demande de brevet déposée à ... le ... 19 ..., au nom de X.</b>	<b>Заявка подана в ... 19 ... от имени X.</b>
<b>N° du procès-verbal de dépôt</b>	<b>№ протокола регистрации заявки</b>
<b>Date de dépôt ... le ... 19 ..., à ... h... mn</b>	<b>Дата подачи ... 19 ..., в ... час. ... мин.</b>

<b>Date de l'arrêté de délivrance</b>	<b>Дата решения о выдаче (патента)</b>
<b>Date de la décision de délivrance</b>	<b>Дата решения о выдаче (патента)</b>
<b>Publication de la délivrance ... B. O. P. I. № ... du</b>	<b>Публикация патента... Официальный Бюллетень промышленной собственности № ... от ...</b>
<b>Bulletin Officiel de la propriété industrielle. «Brevets spéciaux de médicaments»</b>	<b>Официальный бюллетень промышленной собственности. «Специальные патенты на лекарственные вещества»</b>
<b>Classification internationale (Int. Cl.)</b>	<b>Международная классификация (изобретений); МКИ; МКл</b>
<b>Invention de: X.</b>	<b>Изобретение: X (следует имя и фамилия)</b>
<b>Déposant: société dite ..., résidant à</b>	<b>Заявитель: фирма ..., с местопребыванием в ...</b>
<b>Mandataire</b>	<b>Патентный поверенный ...</b>
<b>Priorité conventionnelle: brevet déposé à ... le ... 19 ... aux noms du demandeur (de la demanderesse)</b>	<b>Конвенционный приоритет: по патенту, заявленному в ... (страна) ... 19 ... от имени заявителя (вместо фирмы-заявителя может быть указана фамилия заявителя)</b>
<b>Brevet résultant de la division de la demande de brevet d'invention N°PV ... déposée le ... 19 ...:</b>	<b>Патент выдан по выделенной заявке № протокола ..., представленной ... 19 ...</b>
<b>1<sup>re</sup> publication</b>	<b>первая публикация (заявки)</b>
<b>2<sup>ème</sup> publication</b>	<b>вторая публикация (заявки)</b>
<b>Date de la mise à la disposition du public de la demande ...</b>	<b>Дата выкладки заявки ...</b>
<b>Numéro d'enregistrement national</b>	<b>Номер национальной регистрации (заявки)</b>

## II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

La présente invention est relative à ...

Le présente invention est outre relative ...

La présente invention se rapporte à ... et elle concerne plus particulièrement ...

L'invention concerne également ...

La présente invention concerne ...

La présente invention se rapporte à ...

Plus particulièrement la présente invention se rapporte à un perfectionnement ...

La présente invention se rapporte de manière générale à ...

La présente invention concerne à titre de nouveaux médicaments ...

On a déjà proposé ...

On sait depuis longtemps que ...

On connaît que ...

On sait que ...

Il est connu que ...

Jusqu'à présent des procédés utilisables pour la production de ... à l'échelle industrielle faisaient défaut

Dans le cadre du mode opératoire usuel jusqu'ici ...

Les procédés connus jusqu'à ce jour ...

Dans ces procédés connus ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение также относится к ...

Настоящее изобретение относится к ... и, в частности, касается ...

Изобретение также касается ...

Настоящее изобретение касается ...

Настоящее изобретение касается ...

В частности, настоящее изобретение касается усовершенствования ...

Настоящее изобретение относится в целом к ...

Настоящее изобретение касается, в качестве нового лекарственного вещества ... (в патентных документах на лекарственное вещество)

Ранее было предложено ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Используемые до настоящего времени способы получения ... в промышленных масштабах являются несовершенными

Согласно применяемой до настоящего времени технологии...

Способы, известные до настоящего времени, ...

В известных способах ...

### III. Цели изобретения

L'un des buts de l'invention est de prévoir ...	Одной из целей изобретения является создание ...
La présente invention a donc pour objet ...	В соответствии с изложенным целью настоящего изобретения является ...
L'objet de la présente invention est un procédé ...	Целью настоящего изобретения является создание способа ...
Il est également du domaine de la présente invention de réa-liser ...	Целью настоящего изобретения является также создание ...
La présente invention vise ...	Целью настоящего изобре-тения является: ...
La présente invention a pour objet un procédé	Целью настоящего изобре-тения является создание спосо-ба ...
L'invention vise à fournir un dispositif ...	Целью настоящего изобре-тения является создание уст-ройства ...

### IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Dans ce but, il est avantageux d'utiliser ...	С этой целью (для этой цели) целесообразно использовать ...
Le but posé est atteint par le fait que ...	Поставленная цель достигается тем, что ...
On atteint le but posé ...	Поставленная цель достигае-ся ...
Conforme à la présente inven-tion ...	В соответствии с настоящим изобретением ...
Conformément à ce qui a été décrit ci-dessus ...	В соответствии с изложенным ...

### V. Заключительная фраза вводной части описания

On donne les exemples suivants pour montrer l'idée de la pré-sente invention. Il est toute-fois bien entendu que ces exe-	Существо настоящего изоб-ретения поясняется нижеследу-ющими примерами. Разумеет-ся, эти примеры приведены ис-
---	---



mples sont donnés uniquement à titre explicatif, et qu'il ne faut pas considérer la présente invention comme limitée aux formes de mise en oeuvre spécifiquement décrites

Dans les exemples qui vont suivre, on a fait ressortir les différences et avantages de nouveau mode opératoire par rapport à l'ancienne manière d'opérer

Dans le détail, on peut encore donner ci-dessous les indications au sujet du procédé selon l'invention

Les exemples suivants, non-limitatifs, illustrent l'invention

L'invention sera expliquée en détail à l'aide des exemples donnés plus loin ...

Les parties indiquées aux exemples suivants sont des parties en poids

Les exemples suivants illustrent des modes d'application particuliers de la présente invention sans toutefois limiter sa portée

Les exemples suivants illustrent l'invention sans toutefois la limiter

La description qui va suivre en regard du dessin annexé donné à titre d'exemple non-limitatif fera bien comprendre comment l'invention peut être réalisée

Les exemples suivants donnés à titre non-limitatif, permettront de mieux comprendre l'invention

ключительно с целью иллюстрации, и настоящее изобретение не ограничивается описанными конкретными вариантами его осуществления

В нижеследующих примерах показаны отличия и преимущества нового способа по сравнению с известным

Ниже приводятся более подробные пояснения способа, предлагаемого в изобретении

Изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

Изобретение подробно поясняется нижеследующими примерами....

Количества, указанные в нижеследующих примерах, выражены в весовых частях (вес. ч.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют конкретные варианты осуществления настоящего изобретения, не ограничивая его объема

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

Способ осуществления настоящего изобретения поясняется в нижеследующем описании и прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера

Настоящее изобретение поясняется нижеследующими неограничивающими примерами

Les exemples suivants sont donnés à titre d'illustration, et non de limitation, de l'invention

Le dessin annexé, donné à titre d'exemple non-limitatif, représente un dispositif adapté à la mise en oeuvre du procédé suivant l'invention, les particularités qui ressortent de ce dessin faisant, bien entendu, partie de ladite invention

Изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

На прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера, представлено устройство, предназначенное для осуществления предлагаемого способа; разумеется, признаки, раскрываемые рисунком, составляют часть объема настоящего изобретения

## VI. Подробное описание изобретения

On a maintenant trouvé que ...

Fait étonnant on a constaté que ...

La Société demanderesse a constaté que ...

La demanderesse a trouvé que ...

On a trouvé que ...

Dans un mode d'application préféré de la présente invention...

Une forme de réalisation avantageuse est caractérisée ...

Un mode d'exécution de la présente invention consiste à ...

On cite comme mode de réalisation préféré de l'invention ...

Selon un mode préféré de mise en oeuvre du procédé conforme à l'invention ...

Установлено, что ...

Неожиданно было обнаружено, что ...

Заявителем было установлено, что ...

Заявителем было обнаружено, что ...

Было обнаружено, что ...

В предпочтительном варианте осуществления настоящего изобретения ...

Предпочтительный вариант осуществления изобретения отличается ...

Один из вариантов осуществления настоящего изобретения заключается в ...

В качестве предпочтительного варианта осуществления изобретения укажем ...

В соответствии с предпочтительным вариантом осуществления способа, предлагаемого в настоящем изобретении ...

## **Les procédés connus**

**A l'encontre des procédés déjà connus le procédé selon l'invention présente les avantages suivants:**

**Dans le procédé suivant l'invention ...**

**Selon l'invention, ...**

**En général, on fait usage de ...**

**Conformément à la présente invention ...**

## **Известные способы**

**Предлагаемый способ обладает следующими преимуществами по сравнению с известными способами:**

**В предлагаемом способе ...**

**В соответствии с изобретением; согласно изобретению**

**Обычно используют**

**В соответствии с настоящим изобретением; согласно настоящему изобретению**

## **VII. Расширительный абзац**

**On peut apporter diverses modifications au procédé de l'invention sans sortir de son cadre**

**On peut apporter à la présente invention divers changements et modifications, et, dans la mesure où ces variantes sont dans l'esprit de la présente invention, il est entendu qu'elles font partie de l'objet de la présente invention**

**Il est bien entendu que la présente invention ne concerne pas les nouveaux produits décrits lorsqu'ils sont utilisés en thérapeutique**

**Les détails de mise en oeuvre peuvent être modifiés, sans s'écarter de l'invention, dans le domaine des équivalentes techniques**

**В предлагаемый способ могут быть внесены различные изменения, не выходящие за пределы объема настоящего изобретения**

**Разумеется, в настоящее изобретение могут быть внесены различные изменения и модификации, не выходящие за пределы существа и объема настоящего изобретения**

**Разумеется, настоящее изобретение не касается применения описанных новых продуктов в лечебной практике**

**Некоторые (несущественные) признаки могут быть заменены эквивалентными, не выходящими за пределы объема настоящего изобретения**

... ayant une signification la plus étendue

... имеющий самый широкий смысл (обычно это выражение применяется для указания значений символов в химических формулах)

## VIII. Резюме\*

### Résumé

Des modes d'exécution du procédé spécifié sous 1°, peuvent présenter, en outre les particularités suivantes prises séparément ou selon les divers combinaisons possibles:

La présente invention comprend notamment:

La présente invention a pour objet un ..., caractérisé par les particularités suivantes prises isolément ou en combinaison

L'invention a pour objet un dispositif ... caractérisé par les points suivants, séparément ou en combinaison

La présente invention a pour objet un procédé ... remarquable notamment par les caractéristiques suivantes considérées séparément ou ensemble

Le dispositif conforme à l'invention est caractérisé en ce que ...

A titre de produits industriels nouveaux ...

L'invention a pour objet:

### Резюме

Варианты осуществления способа по п. 1, характеризующиеся, кроме того, следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в различных возможных сочетаниях:

Предметом настоящего изобретения является:

Предметом настоящего изобретения является ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предметом настоящего изобретения является устройство ..., отличающееся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предметом настоящего изобретения является способ ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предлагаемое устройство отличается тем, что ...

Новые промышленные изделия ...

Предметом настоящего изобретения является:

---

\* В настоящее время во Франции введена формула изобретения. Относительно ее перевода см. п. VII раздела для Швейцарии.

## **IX. Заключительный раздел описания изобретений к патентам на лекарственные вещества**

<b>Avis documentaire sur la nouveauté</b>	<b>Заключение о новизне</b> (в патентах на лекарственные вещества)
<b>Document susceptible de porter atteinte à la nouveauté du médicament:</b>	<b>Документы, предположительно порочащие новизну лекарственного вещества</b>
<b>Documents illustrant l'état de la technique en la matière</b>	<b>Документы, характеризующие состояние области лекарственных веществ по данному препарату</b>
<b>Le présent avis a été établi après les observations présentées par le titulaire du brevet</b>	<b>Настоящее заключение составлено на основании замечаний, представленных патентовладельцем</b>

## **Б. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ШВЕЙЦАРИИ**

### **I. Библиографическая часть**

<b>Bureau fédéral de la propriété intellectuelle</b>	<b>Патентное ведомство Швейцарии; Федеральное Бюро интеллектуальной собственности</b>
<b>Classification</b>	<b>Класс нац.</b>
<b>Int. Cl.</b>	<b>Международная классификация; МКИ; МКл.</b>
<b>Numéro de la demande</b>	<b>Номер заявки</b>
<b>Date de dépôt: ... 19 ..., h</b>	<b>Дата подачи заявки: ... 19 ..., ... час.</b>
<b>Priorité</b>	<b>приоритет</b>
<b>Brevet délivré le ...</b>	<b>патент выдан ...</b>
<b>Exposé d'invention publié ...</b>	<b>описание изобретения опубликовано ...</b>
<b>Brevet principal</b>	<b>основной патент</b>
<b>X ..., est mentionné comme étant l'inventeur</b>	<b>X ..., указан в качестве изобретателя</b>

X ..., X ..., sont mentionnés comme étant les inventeurs

Les inventeurs ont renoncé à être mentionnés comme tels

X ..., X ..., указаны в качестве изобретателей

Изобретатели отказались быть упомянутыми в качестве таковых

## II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

La présente invention a trait à ...

Настоящее изобретение относится к ...

La présente invention se rapporte à ...

Настоящее изобретение относится к ...

La présente invention a pour objet ...

Настоящее изобретение относится к ...

La présente invention est relative à ...

Настоящее изобретение относится к ...

L'invention concerne ...

Изобретение касается; изобретение относится к ...

La présente invention concerne plus particulièrement ...

Настоящее изобретение касается, в частности, ...

La présente invention comprend un procédé qui est caractérisé en ce que ...

Настоящее изобретение касается способа, который отличается тем, что ...

La présente invention vise ..., elle s'applique surtout à améliorer la technique connue

Настоящее изобретение имеет целью ...; оно направлено, в частности, на повышение известного уровня техники

On sait que ...

Известно, что ...

Il est bien connu que ...

Хорошо известно, что ...

Il est également connu que ...

Также известно, что ...

Sont bien connus ...

Хорошо известны ...

Il est connu que ...

Известно, что ...

Jusqu'à présent ...

До настоящего времени ...

D'après les brevets et d'autres publications, il est clair que ...

Из других патентов и публикаций очевидно, что ...

La (le) titulaire a découvert maintenant que ...

Заявителем было установлено, что ...

La (le) titulaire a constaté que ...

Заявителем было обнаружено, что ...

La (le) titulaire a trouvé que ...

Заявителем было обнаружено, что ...

Il a été trouvé d'une manière surprenante que ...

Неожиданно было обнаружено, что ...

### III. Цели изобретения

Le but de la présente invention est de fournir ...

Целью настоящего изобретения является создание ...

La présente invention a pour but de remédier à ces inconvénients

Целью настоящего изобретения является устранение вышеуказанных недостатков

L'invention vise à remédier à cet inconvénient

Целью изобретения является устранение указанного недостатка

La présente invention évite les inconvénients ci-dessus

Настоящее изобретение позволяет устранить указанные недостатки

Dans le dispositif décrit on pallie les inconvénients précités

В вышеописанном устройстве устраняются перечисленные недостатки

### IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Dans le cas de la présente invention ...

Согласно настоящему изобретению ...

Selon l'invention

Согласно изобретению

Conformément à la présente invention ...

Согласно настоящему изобретению ...; в соответствии с настоящим изобретением ...

### V. Заключительная фраза водной части описания

Différentes mises en oeuvre particulières du procédé selon l'invention sont exposées dans la description qui suit, faite en regard du dessin annexé illus-

Различные конкретные варианты осуществления способа согласно настоящему изобретению излагаются в нижеследующем описании со ссылками

trant des formes d'exécution particuliers de l'appareil pour la mise en oeuvre dudit procédé

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite en détail, à titre d'exemple non-limitatif, en regard du dessin annexé dans lequel:

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite plus en détail à l'aide du complément de description qui suit, ainsi que des dessins ci-annexés, lesquels compléments, et dessins sont donnés surtout à titre d'indication

La fig ... illustre, d'une manière plus détaillée, une portion du dispositif de la fig ..., à savoir ...

On exposera ci-après, à titre d'exemple, quelques formes d'exécution particulières du procédé selon l'invention en se référant au dessin annexé qui représente une forme d'exécution particulière d'un appareil pour la mise en oeuvre de ce procédé

Le dessin ci-annexé représente, à titre d'exemple, un schéma de principe ainsi qu'une forme d'exécution de l'objet de la présente invention

Les exemples qui suivent sont présentés aux fins d'illustration

L'exemple suivant a pour but d'illustrer la présente invention

на прилагаемые рисунки, иллюстрирующие конкретные формы выполнения устройства, предназначенного для осуществления указанного способа

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается ниже в качестве неограничивающего примера, со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором:

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается в нижеследующем разделе описания и на прилагаемых рисунках, приведенных с целью иллюстрации

На рис. ... подробно изображена часть устройства, представленного на рис. ..., а именно: ...

Ниже рассматриваются в качестве примера некоторые конкретные варианты осуществления предлагаемого способа со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором представлена конкретная форма исполнения устройства для осуществления указанного способа

Прилагаемый рисунок представляет собой пример принципиальной схемы и одной из форм выполнения предмета изобретения

Нижеследующие примеры представлены в целях иллюстрации

Целью нижеследующего примера является иллюстрация настоящего изобретения



La présente invention sera décrite d'une manière plus détaillée dans les exemples spécifiques ci-après

La présente invention est illustrée par les exemples suivants

Les exemples suivants illustrent la présente invention

Les exemples suivants montreront les avantages remarquables de la présente invention

Les exemples suivants sont donnés à titre illustratif de l'invention

Les exemples suivants sont destinés à illustrer cette invention

Dans le but de mieux faire comprendre l'invention, on va en décrire maintenant, à titre d'exemples non-limitatifs, les modes de mise en oeuvre illustrés sur le dessin annexé

Le dessin annexé représente, schématiquement et à titre d'exemple ...

Настоящее изобретение подробно поясняется в нижеследующих конкретных примерах

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими примерами

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Нижеследующие примеры иллюстрируют явные преимущества настоящего изобретения

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими примерами

В целях лучшего понимания изобретения ниже следуют в качестве неограничивающих примеров варианты осуществления, иллюстрируемые на прилагаемом рисунке

На прилагаемом рисунке в качестве примера схематично изображены ...

## VI. Подробное описание изобретения

Буты pursued par une invention

Selon un autre mode de réalisation de la présente invention

On peut réaliser une autre modification de la présente invention

... que l'on préfère davantage dans la présente invention est ...

Цели изобретения

Согласно другому варианту осуществления настоящего изобретения

Настоящее изобретение может быть осуществлено в другом варианте

... в соответствии с предпочтительным вариантом настоящего изобретения ... является

Dans une forme d'exécution de la présente invention	Согласно одному из вариантов осуществления настоящего изобретения ...
Les modes utilisés de préférence sont ...	Предпочтительными вариантами являются ...
La meilleure manière d'effectuer la présente invention consiste à ...	Предпочтительный вариант осуществления настоящего изобретения состоит в ...
La fig ... est un schéma de cette forme d'exécution appliquée à ...	На рис. ... изображена схема указанной формы исполнения применительно к ...
La fig ... montre en perspective des éléments de ladite forme d'exécution	На рис. ... представлено пространственное изображение элементов указанной формы выполнения
La fig ... est une vue schématique illustrant le principe de base de ladite forme d'exécution	Рис. ... представляет собой схематическое изображение принципиальной конструкции указанной формы выполнения

## VII. Формула изобретения

Revendications	Формула изобретения
Sous-revendications	Зависимые пункты формулы изобретения
Dispositif (procédé) selon la revendication, caractérisé par le fait ...	Устройство (способ) по п ..., отличающееся тем, что ...
Dispositif (procédé) selon la revendication, caractérisé en ce que ...	Устройство (способ) по п..., отличающееся тем, что ...

## В. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ БЕЛЬГИИ

### I. Библиографическая часть

Service de la Propriété Industrielle	Служба промышленной собственности; Патентное ведомство Бельгии
brevet de perfectionnement	патент на усовершенствование

**brevet d'importation**

**demande déposée le ...  
19 ... à ... h**

**brevet octroyé le ...  
19 ...**

**faisant l'objet de brevet principal № ... du ... 19 ...**

**brevet mis en lecture le ...**

**Ministère des affaires économiques et de l'énergie**

**Vu la loi du 24 mai 1854 sur les brevets d'invention: —**

**Vu la Convention d'Union pour la Protection de la Propriété Industrielle:**

**Vu le procès-verbal dressé le ...  
19 ... à ... h au Service de la Propriété industrielle**

**au greffe du Gouvernement provincial d'Anvers**

**arrêté**

**Article 1. — Il est délivré à ...  
repr. par MM ... un brevet d'invention pour:**

**qu'elle (il, ils) déclare (déclarent) avoir fait l'objet d'une demande de brevet déposé à ...  
19 ...**

**breveté en sa faveur le ... 19 ...  
sous № ...; perfectionnement qu'elle déclare avoir fait l'objet d'une demande de brevet déposée à ... le ... 19 ..., № ...**

**ввозной патент**

**заявка подана ... 19 ... в ... час**

**патент выдан ... 19 ...**

**являющийся предметом основного патента № ... от ... 19 ...**

**патент представлен для ознакомления ...**

**Министерство экономики и энергетики**

**Согласно закону от 24 мая 1854 г. о патентах: —**

**Согласно (Парижской) конвенции по охране промышленной собственности**

**Согласно протоколу, составленному ... 19 ... в ... час в Службе промышленной собственности (бельг.)**

**в канцелярии местного Управления Антверпена**

**принято**

**Статья 1. — Выдан ... (фирма, город, страна) представленной г.г. ... патент на ... (название изобретения)**

**который объявлен являющимся предметом заявки, поданной в ... 19 ...**

**выдан патент в пользу фирмы ... 19 ... под № ... на усовершенствование, которое составило предмет заявки, поданной в ... 19 ..., № ...**

**Article 2. —** Ce brevet lui est délivré sans examen préalable, à ses risques et périls, sans garantie soit de la réalité, de la nouveauté ou du mérite de l'invention soit de l'exactitude de la description, et sans préjudice du droit des tiers

Au présent arrêté demeurera joint un des doubles de la spécification de l'invention (mémoire descriptif et éventuellement dessins) signés par l'intéressé et déposés à l'appui de sa demande de brevet

Bruxelles, le ... 19 ...

Priorité d'une demande de brevet en ..., déposée le ... 19 ...

Mémoire descriptif déposé à l'appui d'une demande de brevet d'invention formulée par: Société dite: ... pour:

**Статья 2. —** Патент выдан без предварительной экспертизы, на страх и риск заявителя, без гарантий как действительности, новизны или ценности изобретения, точности описания, так и отсутствия нарушения прав третьих лиц

К настоящему заявлению прилагается один из дубликатов описания изобретения (описание изобретения и рисунки), подписанный заинтересованными лицами и поданный в подтверждение заявки.

Брюссель, ... 19 ...

Приоритет заявки в ..., поданной ... 19 ...:

Описание изобретения по заявке, составленной: фирмой: ... на:

## **II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники**

Vis-à-vis des procédés connus, le procédé de l'invention se caractérise principalement en ce que ...

Le brevet susmentionné décrit ...

La présente invention a pour objet ...

La présente invention concerne ...

La présente invention est relative à ...

La présente invention est également relative à ...

По отношению к известным способам способ по предмету изобретения отличается главным образом тем, что ...

Вышеупомянутый патент описывает ...

Предметом настоящего изобретения является ...

Настоящее изобретение касается ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение также касается ...

Dans les dispositifs de ce genre connus à ce jour, il arrive que ...

L'objet de l'invention consiste en ...

L'invention se rapporte à ...

Cette invention est relative à des perfectionnements apportés aux ...

On connaît déjà ...

Les spécialistes en la matière savent bien que ...

Demanderesse (demandeur) n'a envisagé dans ce qui précède que le cas où ...

Dans une réalisation connue ...

Les procédés connus, rappelés ci-dessus, ...

Il est habituel de ...

Auparavant, il était habituel d'appliquer ...

Le brevet principal a pour objet ...

Le procédé faisant l'objet de la présente invention est supérieur à tous les procédés connus

On a décrit récemment ...

L'invention part de cet état de la technique et concerne ...

В подобных устройствах, известных в настоящее время, бывает, что ...

Предметом изобретения является ...

Изобретение относится к ...

Настоящее изобретение касается усовершенствований, относящихся к ...

Известно ...

Специалистам в данной области известно, что ...

В вышеуказанном заявитель рассматривает только тот случай, где ...

В известном варианте осуществления ...

В вышеуказанных известных способах ...

Обычно ...

Ранее обычно применялось ...

Предметом основного патента является ...

Способ по предмету настоящего изобретения превосходит все известные способы

Недавно было описано...

Настоящее изобретение основано на существующем состоянии техники и касается ...

### III. Цели изобретения

La présente invention a pour objet un dispositif ne présentant pas l'inconvénient susmentionné

Предметом настоящего изобретения является устройство, лишенное вышеуказанных недостатков

L'invention remédie à ces défauts de la façon la plus simple et la plus progressiste

Un but de la présente invention est donc de créer ...

Le but général de la présente invention est ...

Un but de l'invention est de fournir ...

Conformément à l'invention, et pour éliminer les inconvénients rencontrés jusqu'ici, on prévoit ...

Par conséquent, un but de la présente invention est de fournir un procédé ...

Un but supplémentaire de l'invention est de fournir ...

Un but de la présente invention est de procurer ...

L'invention a pour but d'éviter les inconvénients précités ...

L'invention vise plus particulièrement ...

La présente invention vise à écarter les inconvénients décrits ci-dessus ...

La présente invention a pour but de remédier à ces inconvénients

En d'autres termes, l'invention consiste donc à ...

L'invention a pour but de résoudre cette difficulté par ...

Изобретение помогает устранить недостатки наиболее простым и прогрессивным способом

Таким образом, целью настоящего изобретения является создание ...

Общей целью настоящего изобретения является ...

Целью изобретения является разработка ...

В соответствии с настоящим изобретением и с целью устранения ранее встречавшихся недостатков предусматривается...

Таким образом, целью настоящего изобретения является разработка способа ...

Другой целью настоящего изобретения является разработка ...

Целью настоящего изобретения является разработка ...

Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков ...

Целью настоящего изобретения является, в частности, ...

Целью настоящего изобретения является устранение вышеуказанных недостатков

Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков

Другими словами, изобретение состоит в ...

Целью изобретения является разрешение указанной трудности при (путем) ...

#### IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Сувaнт л'инvention ...

Le dispositif de l'invention est caractéristique en ce que ...

L'invention décrite ici constitue ...

Une autre caractéristique de l'invention concerne encore ...

Cet objectif est atteint essentiellement grâce au fait que ...

Une application des principes de la présente invention consiste dans ...

Sувaнт л'инvention également ...

Aux fins de pallier les inconvénients susmentionnés et de conserver ou de réaliser ..., la présente invention propose de ...

Le problème posé est essentiellement réalisé par le fait que ...

Согласно изобретению ...

Устройство по предмету изобретения отличается тем, что ...

Описываемое изобретение состоит ...

Другой признак изобретения заключается также в ...

Указанная цель была достигнута главным образом тем, что ...

Использование принципов настоящего изобретения состоит в ...

Также в соответствии с изобретением ...

В целях устранения указанных недостатков, а также сохранения или осуществления ..., настоящее изобретение предлагает ...

Поставленная задача была осуществлена главным образом за счет того, что ...

#### V. Заключительная фраза вводной части описания

Une meilleure compréhension de l'invention et d'autres particularités de celle-ci apparaîtront par la lecture de la description ci-après, en référence aux dessins ci-après, dans lesquels:

Les caractéristiques de la présente invention seront illustrées par les exemples suivants

Dans le dessin on représente schématiquement l'invention à l'aide de plusieurs exemples de réalisation

Существо и признаки изобретения очевидны из нижеследующего описания, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых:

Признаки настоящего изобретения иллюстрируются следующими примерами

На рисунке схематично представлены несколько примеров осуществления настоящего изобретения

La description qui va suivre en regard du dessin annexé, donné à titre d'exemple non-limitatif, fera bien comprendre comment l'invention peut être réalisée, les particularités qui ressortent tant du texte que du dessin faisant, bien entendu, partie de ladite invention

D'autres buts et avantages apparaîtront au cours de la description donnée ci-après avec référence aux dessins annexés, dans lesquels les mêmes chiffres de référence désignent les mêmes pièces sur les différentes figures

On atteint ces buts de la manière décrite ci-dessous avec référence aux dessins annexés dans lesquels les mêmes chiffres de référence désignent les mêmes pièces sur toutes les figures

D'autres avantages et caractéristiques de la présente invention apparaîtront au cours de la description détaillée qui va suivre, faite en regard des dessins annexés qui donnent à titre explicatif, mais nullement limitatif, plusieurs formes de réalisation conforme à l'invention

On décrira maintenant, à titre d'exemples, des formes de réalisation de la présente invention, en se référant au dessin annexé dans lequel:

A simple titre d'exemple et pour faciliter la compréhension de l'invention, il est donné ci-après une description d'un mode

Способ осуществления настоящего изобретения поясняется нижеследующим описанием и прилагаемым рисунком, приведенном в качестве неограничивающего примера; разумеется, признаки, раскрываемые в тексте и на рисунке, составляют часть объема настоящего изобретения

Другие цели и преимущества очевидны из следующего ниже описания изобретения, на которых одними и теми же позициями обозначены одни и те же детали на различных чертежах

Поставленные цели достигаются нижеследующим способом, который приведен со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых одними и теми же позициями обозначены одни и те же детали на всех чертежах

Другие преимущества и признаки настоящего изобретения очевидны из нижеследующего подробного описания, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, приведенные в качестве поясняющих, но не ограничивающих примеров нескольких вариантов осуществления изобретения

Далее, в качестве примера, приводятся варианты осуществления настоящего изобретения со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором:

В качестве примера и в целях облегчения понимания изобретения ниже следует описание варианта осуществления изобретения



particulier de réalisation de l'invention, figuré d'une manière schématique et non-limitative au dessin annexé, sur lequel:

Dans les exemples suivants, les parties sont des parties en poids, sauf indication contraire

Au dessin annexé sont représentées différentes formes d'exécution de l'objet de l'invention

бретения, схематично изображенного, но не ограничительного, на прилагаемом рисунке, на котором:

В нижеследующих примерах все количества выражены в вес. ч. (весовых частях), за исключением особо оговоренных случаев

На прилагаемом рисунке изображены различные варианты осуществления настоящего изобретения

## VI. Подробное описание изобретения

Cet exemple concerne ...

Comme représenté à la figure ...

Comme il est représenté à la figure ...

On comprendra que ...

Dans la présente forme d'exécution ...

la figure ... est une coupe verticale ...

la figure ... représente à plus grande échelle, également en coupe horizontale

la figure ... est une vue en perspective, avec coupes partielles ...

Plus avantageusement ...

Avantageusement ...

Suivant une forme particulière d'application de l'invention ...

Dans d'autres réalisations de l'invention ...

Пример касается ...

Как показано на рисунке ...

Как показано на рисунке ...

Понятно, что ...

В указанном варианте осуществления ...

На рис. ... изображен вертикальный разрез ...

На рисунке ... также изображен горизонтальный разрез (увеличено)...

На рисунке ... представлено пространственное изображение с частичными разрезами ...

Более предпочтительно ...

Предпочтительно ...

Согласно одному из вариантов осуществления изобретения ...

В других вариантах осуществления изобретения ...

Comme on peut le voir dans les figures ...

Selon une forme d'exécution préférée ...

En se rapportant à la figure ...

Dans un mode de réalisation pratique de la présente invention ...

La figure ... est une vue verticale, partiellement en coupe ...

Il est bien entendu que ...

Il est évident que ...

Suivant un autre aspect de la forme de réalisation préférée ...

Как следует из рисунков ...

Согласно предпочтительному варианту осуществления ...

Как показано на рисунке ...

При осуществлении настоящего изобретения ...

На рисунке ... изображен вертикальный вид с частичным разрезом ...

Разумеется, что ...

Очевидно, что ...

Согласно другому признаку предпочтительной формы осуществления ...

## VII. Расширительный абзац

Бien qu'on ait décrit ci-dessus la forme préférée de réalisation de l'invention il est bien entendu qu'on peut y apporter des changements pour des installations particulières tout en restant dans le cadre de l'invention

Il est évident que l'invention n'est plus exclusivement représentée et que bien des modifications peuvent être apportées dans la forme, la disposition et la construction de certains des éléments intervenant dans sa réalisation, à condition que ces modifications ne soient pas en contradiction avec l'objet de chacune des revendications suivantes

Предпочтительный вариант осуществления изобретения может быть изменен, не выходя за рамки существа и объема изобретения

Очевидно, что изобретение не ограничивается представленной формой осуществления и, разумеется, возможно внесение некоторых изменений в форму, расположение и конструкцию элементов, необходимых для ее осуществления, при условии, что эти изменения не будут противоречить предмету каждого из нижеследующих пунктов формулы изобретения

Тутефойс лез формес, димензионс ет диспозитифс дес диверс элементс аинси кве лез матиере utilizzées pour leur fabrication pourront varier sans changer pour cela la conception générale de l'invention qui vient d'être décrite

Toutes les caractéristiques individuelles et combinées indiquées dans la description et/ou les dessins sont essentielles en ce qui concerne l'invention

Il va de soi que l'invention ne se limite pas aux modes d'application et de réalisation indiqués, elle n'embrasse également pas toutes les variantes

Однако формы, размеры и расположение различных элементов, а также применяющиеся для изготовления материалы, могут варьироваться, не изменяя при этом общей концепции вышеописанного изобретения

Все признаки, приведенные в описании и/или рисунках и взятые отдельно или в сочетании, являются основными признаками изобретения

Очевидно, что изобретение не ограничивается приведенными формами применения и осуществления, а также не охватывает все возможные варианты

### VIII. Формула изобретения

Dispositif suivant l'une ou l'autre des revendications précédentes, caractérisé en ce que...

Dispositifs tels que décrits ci-avant et représentés aux dessins ci-annexés

Dispositif conforme à la revendication caractérisé en ce que ...

Устройство по одному из п ..., отличающееся тем, что ...

Устройство по одному из п.п. ..., приведенным описанием и прилагаемыми рисунками (заключительный пункт формулы изобретения)

Устройство по п ..., отличающееся тем, что ...

---

## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

абзац **A29**  
 абсолютная новизна **N13**  
 автор изобретения **A60**  
 авторское право **D147**  
 авторское свидетельство **C16; C19**  
 агрегация **J3**  
 акцептованная заявка **D54**  
 алфавитный указатель патентов **T2**  
 альтернативное выражение **E48**  
 аннотация **A9**  
 аннулирование **R6**  
 аннулирование патента **I25**  
 аннулированный патент **B7; B44**  
 аннулированный товарный знак **M23**  
 аннулировать патент на изобретение **A36**  
 антиобщественное изобретение **I40**  
 антитрестовское законодательство **L3**  
 апелляция **A44**

## Б

бесвозмездная уступка товарного знака **C26**  
 блокирующий патент **B11**  
 бюро приема заявок **B79**

## В

важность изобретения **I12**  
 вариант конструкции **M37**  
 вариант осуществления **M37**  
 вводная часть **F11**  
 ввозная лицензия **L13**  
 величина эффекта **I13**  
 взаимная лицензия **L21**  
 взаимный обмен лицензиями **E3**  
 взаимный обмен патентами **E2**  
 видовой пункт формулы изобретения **R72**  
 включать в себя **C59**  
 вкусовой товарный знак **M18**  
 владелец **T14**  
 владелец изобретения **D115**  
 владелец лицензии **T15**  
 владелец товарного знака **P64; T16**  
 внесение исправлений в заявку **R13**  
 военное изобретение **I48**  
 возмещение ущерба **D142**  
 вознаграждение изобретателя **R43**  
 возражение **N10**  
 возраст патента **A25**  
 вопрос о выдаче патента рассматривается **B46**  
 воспроизводимость изобретения **R48**  
 восстановление действительности патента **R47**  
 восстановление патента **R51**  
 временная охрана **P77; P78**  
 временное исключительное право **M48**  
 временный отказ **A3**  
 всеобщее ознакомление **I18**  
 вторая публикация **D119**  
 второстепенное отличие **D122**  
 второй проект решения экспертизы **D118**  
 выдавать **D52**  
 выданный патент **B15; B22**  
 «выдано» **D51**  
 выдать лицензию **A17**  
 выдать патент на изобретение **A16**  
 выдача на имя заявителя **D50**  
 выдача патента **C62**  
 выделенная заявка **D60; D80**  
 выдержка из описания изобретения к патенту **A8; E51**  
 выживаемость патента **V5**  
 выставить патентную заявку для всеобщего ознакомления **E47**  
 выставочный приоритет **P44**  
 выставлять (заявку) для всеобщего ознакомления **M31**

## Г

гарантийное свидетельство **C17**  
главный признак **C10**  
государственная лицензия **L18**  
государственный патентный ре-  
естр **R33**  
государственный реестр изобре-

ний **R33**  
государственный реестр патентных  
поверенных **L33**  
графический промышленный сбра-  
зец **M42**  
групповое изобретение **I44**

## Д

дата выдачи **D3**  
дата выкладки **D11**  
дата изобретения **D9**  
дата истечения срока уплаты годо-  
вой пошлины **D8**  
дата отклонения **D17**  
дата первого использования **D12**  
дата первоначальной подачи заяв-  
ки **D7**  
дата подачи заявки **D5**  
дата подачи первичной заявки **D6**  
дата подачи предшествующей заяв-  
ки **D4**  
дата, предшествующая подаче заяв-  
ки **D1**  
дата приоритета **D13**  
дата приоритета первичной заяв-  
ки **D14**  
дата публикации аннотации описания  
к патенту в Официальном бюлле-  
тене промышленной собствен-  
ности **D15**  
дата публикации заявки **D16**  
дата указа о выдаче **D2**  
действительный **V1**  
действительный автор изобре-

ния **A61**  
действительный изобретатель **I34**  
действительный патент **B69**  
действующий патент **B41; B69**  
делопроизводство в Патентном ве-  
домстве **P51**  
деятельность по нарушению патент-  
ных прав **A19**  
добавление **A23**  
добиться цели изобретения **A56**  
доводить до сведения широкой пуб-  
лики **R44**  
договор о переуступке прав **C78**  
договорная лицензия **L9**  
доктрина эквивалентов **D134**  
дополнительная формула изобре-  
тения **S15**  
дополнительный патент **B6; C15**  
дополнительный патентный реестр  
**R35**  
дополнительный признак **C9**  
дополнительный срок **D44**  
достичь цели изобретения **A56; O3**  
досье **D144**  
досье экспертизы **D145**  
доходчивость описания **I20**

## Е

европейский патент **B27**  
единственный изобретатель **I33**  
единство изобретения **U2**  
единство цели **I5**

единый патентовладелец **T17**  
единый прототип **A39**  
ежегодная пошлина **A33; T5**

## Ж

журнал «Промышленная собствен-  
ность» **P67**

## З

заверенная копия **C88**  
зависимое изобретение **I41**  
зависимый изобретатель **I29**  
зависимый патент **B23; C15**  
зависимый пункт формулы изобре-  
тения **R71**

задержка в выдаче патента **S24**  
заимствование изобретения **I10**  
заключать в себе **C59**  
закключаться в **C76**

заключение Высшего совета по во-  
 просам промышленной собствен-  
 ности **A64**  
 заключение о новизне **A69; J2**  
 заложенный патент **B32**  
 замена **C30**  
 замечание эксперта **O1; S18**  
 замечания о патентоспособности **O6**  
 «запатентовано без правительствен-  
 ной гарантии» **B62**  
 запатентованное изделие **A54**  
 запатентованное изобретение **I39**  
 запатентованный **B73**  
 запатентованный способ **P48**  
 запрещение раскрытия **I21**  
 зарегистрированная дата изобре-  
 тения **D10**  
 зарегистрированный **R29**  
 зарегистрированный товарный знак  
**M11**  
 засекреченное изобретение **I56**  
 защита от импорта **P72**  
 защитный товарный знак **M12**  
 защищать патентом **C96; P80**

## И

идентификация заявки **I4**  
 идентичность функций **I6**  
 идентичность эффекта изобретения **I8**  
 избыточность пунктов формулы изо-  
 бретения **M52**  
 избыточные признаки, не обеспечива-  
 ющие достижение цели изобрете-  
 ния **S21**  
 известное средство **M49**  
 известное устройство **D126**  
 известный уровень техники **A53**  
 известный элемент **M49**  
 изготовление **F1**  
 изделие, изготовленное в нарушение  
 патента **P60**  
 изделие, охраняемое патентом **A54**  
 изделие, охраняемое товарным зна-  
 ком **P61**  
 изменение **C30**  
 изменение количественных соотноше-  
 ний **C34**  
 изменение размеров **C31**  
 изменение расположения **C32**  
 изменение формы **C33**  
 измененное описание **D109**  
 изменить заявку на патент **A30**  
 изменить текст заявки **M46**  
 изменить формулу изобретения **M45**  
 изобретатель **I27**  
 изобретатель, обладающий более  
 ранним приоритетом **I28**

заявитель **D83; D85; T14**  
 заявить право на приоритет **R76**  
 заявить притязания на способ **R77**  
 заявить способ **R77**  
 заявка иностранного заявителя **D55**  
 заявка на изобретение, затрагиваю-  
 щее интересы национальной оборо-  
 ны **D69**  
 заявка на лицензию **D70**  
 заявка на патент **D81**  
 заявка на получение патента **D58**  
 заявка на принудительную лицен-  
 зию **D71**  
 заявка на регистрацию **D67**  
 заявка, находящаяся на рассмотре-  
 нии **D66**  
 заявка со всеми относящимися к ней  
 материалами **D61**  
 заявленный товарный знак **M11**  
 «заявлено» **D86**  
 заявлять **D82**  
 звуковой товарный знак **M25**  
 знак обслуживания **M24**  
 значимость изобретения **I12**  
 значительность эффекта **I13**

изобретатель-служащий **I32**  
 изобретательская деятельность **A20**  
 изобретательский замысел **C60; I2**  
 изобретательский уровень **D35; H2;**  
**N2; Q1**  
 изобретательское творчество **A20**  
 изобретение **I35**  
 изобретение, затрагивающее интер-  
 ссы национальной обороны **I47**  
 изъять **S20**  
 иметь отношение к... **C61**  
 иметь целью **A72**  
 импортная лицензия **L13**  
 индивидуальный товарный знак **M15**  
 инженер-консультант по вопросам  
 промышленной собственности **I16**  
 иностранный патент **B26**  
 иностранный патентовладелец **B74**  
 инструкции **N9**  
 интеллектуальная собственность **P68**  
 исключительная лицензия **L11**  
 исключительное право **D149; M47**  
 использованные материалы **A40**  
 использовать изобретение **E45; P23**  
 использовать право приоритета **B1**  
 исправить заявку на патент **A30**  
 исправить пункт формулы изобрете-  
 ния **A31**  
 спрашивать конвенционный приори-  
 тет с... **P41**  
 истекать **P36**

истечение срока **E41**  
истечение срока действия патента **E40**

истечение трехлетнего срока **E42**  
исходный патент **B34**

## К

касаться **C61**  
классификация изобретений **C39**  
клише товарного знака **C46**  
коллективный патент **B18**  
коллективный товарный знак **M7**  
комбинационный пункт формулы изобретения **R64**  
комбинация признаков **C51**  
Комитет по делам изобретений и открытий при Совете Министров СССР **C52**  
коммерческое использование **U4**  
компетентный **C57**  
комплексный товарный знак **M9**  
комплект заявочных документов **D139; D144; P12**  
конвенционный приоритет **P43**  
конкретная цель изобретения **B84**

конструктивное отличие **D121**  
корреспондентская система рассмотрения заявок **N1**  
корреспондентская система экспертизы **S26**  
краткий обзор известного уровня техники **A43**  
краткое изложение сущности изобретения **S13**  
критерии изобретения **C102**  
критерии патентоспособности **C11**  
критерий идентичности товаров **C100**  
критерий нарушения **C98**  
критерий новизны **C71; C99**  
критерий патентоспособности **C97**  
критерий полезности **C101**  
критерий прогрессивности **C72**

## Л

лист **P13**  
лицензиат **L25; P37**  
лицензиар **D143**  
лицензионное соглашение **A15**  
лицензионный договор **A15; C79**  
лицензия на использование **L12**  
лицензия на товарный знак **L15**  
лицензия на эксплуатацию **L12**

лицензия по контракту **L9**  
«лицензия по праву» **L20**  
лицензия по соглашению **L9**  
лицензия третьему лицу **L24**  
лицо, переуступившее права **C13**  
ложный патент **B31**  
локальная новизна **N14**  
льготный период **D40**

## М

«малый патент» **C22**  
материал для противопоставления **D132**  
материалы, использованные при экспертизе заявки **E7**  
материалы заявки **D39; D144; P12**  
Международная классификация изобретений (МКИ) **C40**  
Международная классификация промышленных образцов **C41**  
Международная классификация товаров и услуг **C42**  
международная подача заявки **D96**  
международная регистрация промышленных образцов: рисунков и моделей **D97**  
международная регистрация товарных знаков **E17**

международная регламентация договорных отношений по охране изобретений **R26**  
международный патент **B36**  
Межправительственная конференция по разработке Европейской системы выдачи патентов **C75**  
местная новизна **N14**  
место подачи заявки **L26**  
мировой патент **B39**  
МКИ **C40**  
мнимое изображение **I51**  
мнимый патент **B31**  
множественность пунктов формулы изобретения **M52**  
множественный приоритет **P45**  
монополия **M47; P47**

## Н

наименование фирмы владельца **N3**  
 написание товарного знака с измененным порядком букв **A32**  
 нарушать патент **E14**  
 нарушение **C80; C82**  
 нарушение патента **C81; M2; V6**  
 нарушенный патент **B17**  
 нарушитель **C87**  
 нарушитель патентных прав **A59**  
 национальная заявка **D68; D73**  
 национальная подача заявки **D98**  
 национальная регистрация **E19**  
 национальный патент **B40**  
 национальный регистрационный номер **N20**  
 начало охраны **C56**  
 недействительность заявки на регистрацию **N17**  
 недействительность заявки на регистрацию из-за несоблюдения формальностей **N18**  
 недействительность патента **I26; N16**  
 недействительный патент **B44**  
 недействительный товарный знак **M17**  
 недобросовестная конкуренция **C65**  
 недостаточное раскрытие **D130**  
 недостаточное раскрытие существа изобретения **I19**  
 недостаточность чертежа **V4**  
 незавершенное изобретение **I45**  
 независимый изобретатель **I31**  
 независимый патент **B33**  
 незаконное изготовление запатентованного изделия **D47**  
 незаконное использование изобретения **U9**  
 незаконное указание товарного знака на изделии **D46**

незаконный ввоз **D49**  
 незапатентованное изобретение **I50**  
 неисключительная лицензия **L16**  
 неиспользование изобретения **I15**  
 неиспользование патента **D31; N7**  
 неиспользуемый патент **B42**  
 неожиданный эффект **R55**  
 неосуществимое изобретение **I46**  
 неочевидность **N6**  
 непатентоспособное изобретение **I49**  
 непатентоспособность эффекта **N4**  
 непатентоспособный **N5**  
 неполное описание **D105**  
 неполное раскрытие **D130**  
 непосредственный эффект **R54**  
 непреднамеренное нарушение исключительного права **C83**  
 непрерывно продлеваемая охрана **D95**  
 не путать с авторским свидетельством **C21**  
 не следует путать с предварительной экспертизой заявки по формальным признакам **E32**  
 не существенное отличие **D120**  
 не существенные изменения **M44**  
 неуплата **D33**  
 новая комбинация известных средств **C53**  
 повизна **N12**  
 новое применение известных средств **A46**  
 новое промышленное изделие **N11**  
 новое свойство известного объекта **P71**  
 новое средство **M50**  
 новый продукт **N11**  
 номер патента **N19**  
 «ноу-хау» **K1**

## О

обжалование **A44**  
 обжаловать решение об отказе **F3**  
 область применения изобретения **D140**  
 область техники, к которой относится изобретение **D141**  
 обмен лицензиями **E1**  
 обмен результатами решерша **E4**  
 обойти патент **E6**  
 обонятельный товарный знак **M19**  
 обоснованное решение об отказе в выдаче **D23**  
 оборонный патент **B35**  
 образец **E5**  
 обходить патент **E14**

общая идея **I1**  
 общая цель **B82**  
 общественная полезность **U12**  
 объем защиты **E27**  
 объем изобретения **E26**  
 объем испрашиваемой охраны **L32**  
 объем охраны **E27**  
 объем патента **P16**  
 объем пункта формулы изобретения **P17**  
 объемный товарный знак **M26**  
 объявлять патент недействительным **D30**  
 оговорка о возвращении прав **C44**



ограничение **R52**  
ограничение формулы изобретения **L28**  
ограниченная лицензия **L14**  
ограниченная охрана **P73**  
ограничивать (объем) изобретения **L30**  
ограничительная часть формулы изобретения **C43; P24**  
ограничить объем патентной охраны **L31**  
окончательное решение экспертизы по заявке **F9**  
окончательное отклонение заявки **R40**  
окончательное решение **D20**  
окончательное решение экспертизы **A65**  
окончательный отказ **A2; R20**  
окончательный патент **B21**  
описание изобретения **D106; E46; M27; S96**  
описание изобретения к заявке **D107**  
описание товарного знака **D108**  
описательный товарный знак **M10**  
«опрокинуть» патент **T18**  
основная заявка **D57; D62**  
основная идея **I3**  
основная цель **B85**  
основная цель изобретения **B81**  
основной патент **B12; B53**  
основной патентовладелец **B75**  
основной признак **C10**  
основной признак изобретения **I11**  
основной пункт формулы изобретения **R63; R70**  
оспариваемый патент **B10; B45**  
оспаривание действительности **C77**  
оспаривать патент **A55**  
оставленная заявка **D53**  
осуществление изобретения **E39; R2**  
осуществлять изобретение **E8; R5**  
осязательный товарный знак **M20**  
ответ **N8**  
отдел издания и продажи официальных публикаций **S6**  
отдел экспертизы **S4**  
отдельная заявка **D74**  
отзыв заявки **R60**  
отказ **A1; R21; R39; R46**  
отказ в лицензии **R22**  
отказаться от заявки на патент **A6**  
отказаться от патента **R45; R78**  
отказаться от прав на патент **A5**  
отказаться от пункта формулы изобретения **A7**  
отказаться от формулы изобретения **A7**  
отказывать в выдаче патента **R41**  
откладывать вынесение решения экспертизы **D34**

отклонение **R39**  
отклоненная заявка **D76; D78**  
отклонять доводы **R24**  
отклонять заявку на патент **R41**  
открытая подача промышленного образца для регистрации **D92**  
открытое применение **U10**  
открытое производство **F2**  
отличающийся **C7**  
отличительный признак **C3**  
отложить **A28**  
отложить экспертизу **R58**  
относительная новизна **N15**  
отозванная заявка **D79**  
отрицательное решение **D24**  
отрицать новизну **A42; D116**  
отсрочить экспертизу **R58**  
отрицание известности **A41**  
отрицание новизны **A41**  
отрицать новизну **A42**  
отсроченная экспертиза **E31**  
отсрочить **A28**  
отсрочка выдачи патента на изобретение **A27**  
отсутствие нарушения **A10**  
отсутствие новизны **D32**  
отсутствие признаков новизны **D32**  
отсутствие притязания **A13**  
отсутствие раскрытия **A11**  
отсутствие факта эксплуатации **A12**  
отчуждение патента **D18; E49; S1**  
отчуждение (патента) в пользу общества **M33**  
официальная копия заявки на патент **C90**  
официальная копия патента **C89**  
официальная экспертиза **E30**  
официальный бюллетень Патентного ведомства Швейцарии **F5**  
Официальный бюллетень промышленной собственности **B78**  
оформление заявки **P38**  
охрана изобретения **S2**  
охрана интеллектуальной собственности **P76**  
охрана на основе взаимности **R10**  
охрана промышленной собственности **P75**  
охрана селекционных достижений **P74**  
охраненный документ **T12**  
охраноспособный **D123; P79; R28**  
охраняемое изобретение **I52**  
охранять патентом **P80**  
оценить изобретение **A50**  
оценка изобретения **M34**  
оценка патентоспособности **A49**  
очевидность **E28**  
очная подача заявки **D101**

## П

пакетное лицензирование **G2; L7**  
 патент **B4**  
 «патент заявлен» **B46**  
 патент исключительного права **B28**  
 патент на изделие **B57**  
 патент на изобретение **B37**  
 патент на лекарственное вещество **B38; B64**  
 патент на осуществимое изобретение **B52**  
 патент на «пионерское» изобретение **B48**  
 патент на растение **B49**  
 патент на способ **B56**  
 патент на усовершенствование **B47**  
 патент на фармацевтический продукт **B58**  
 патент оборонного значения **B35**  
 патент с более ранним приоритетом **B8**  
 патент с истекшим сроком действия **B20; B29**  
 патент с множественным приоритетом **B55**  
 патентная документация **D136**  
 патентная заявка **D58**  
 патентная классификация **C39**  
 Патентная комиссия Европейского совета **C55**  
 патентная лицензия **L8**  
 патентная политика **P14**  
 патентная система **S25**  
 патентная система с отсроченной экспертизой **S28**  
 Патентное ведомство **O12**  
 Патентное ведомство Швейцарии **B80**  
 патентное законодательство **L4**  
 патентное право **D148**  
 патентный закон **L34**  
 патентный отдел **D84**  
 патентный поверенный **M3; C67**  
 патентный пул **P15**  
 патентный суд **C95**  
 патентный указатель **T1**  
 патентный фонд **C50**  
 патентование **B72**  
 патентованный **B73**  
 патентованный способ **P48**  
 патентовать **B76**  
 патентовладелец **B73; T13**  
 патентоспособное изобретение **I38**  
 патентоспособность **B70**  
 патентоспособный **B71**  
 патенты-аналоги **B19; B77**  
 пеня **S23**  
 первичная заявка **D57; D62; P27**  
 первичная подача **P29**

первичное решение экспертизы **P62**  
 первое использование **P33**  
 первый заявитель **P28**  
 первый и действительный изобретатель **P32**  
 первый изобретатель **P30**  
 первый проект решения экспертизы по заявке **P26**  
 перевод товарного знака **T19**  
 переговоры с экспертом **N1**  
 передать право **T20**  
 передача права **T22**  
 передача прав на заявку **C24**  
 передача прав на патент **C23**  
 передача секрета производства **T21**  
 переизданный патент **B60**  
 перекрестная лицензия **L10; L21**  
 пересмотреть отрицательное решение (по заявке) **R59**  
 переуступать патент **C14**  
 переуступка будущих патентных прав **C25**  
 переуступка заявки на патент **C24**  
 переуступка патента **C23**  
 переуступка прав (на патент) **C25**  
 переуступленный патент **B13**  
 пертинентный прототип **A38**  
 «пионерский» патент **B48**  
 письменное решение экспертизы **A66**  
 письменное уведомление **A67**  
 письменное уведомление об отказе **A68**  
 повторное рассмотрение **R12**  
 подавать заявку **D82; D87**  
 подача заявки **D88**  
 подача заявки за рубежом **D91**  
 подача заявки от имени третьего лица **D99**  
 подача заявки по почте **D90**  
 подача заявки со злым умыслом **D89**  
 подача заявки через посредника **D102**  
 подача первичной заявки **D100**  
 подача приоритетной заявки **D100**  
 подача промышленного образца для регистрации в виде репродукции **D93**  
 подделка товарного знака **D48**  
 поддержание действительности патента **M1**  
 поддержание патента в силе **M1**  
 подробное описание **D104**  
 позиции **C35**  
 поиск **R7; R8**  
 поиск прототипа **R8**  
 показатель схожести **Q2**  
 покупка лицензии **A22**

покушение на патент **A57**  
полезная модель **M43**  
полезность **U7**  
полезность изобретения **C6; E11**  
полная идентичность **I9**  
полная правопередача **C28**  
полное аннулирование **A35**  
полномочия поверенного **P22**  
Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях (СССР) **R37**  
положительное решение **D22; D25**  
положительный эффект **E9**  
получатель патента **O9**  
получать патент **O7; P34**  
получение патента **A21**  
понятность описания **I20**  
порочить **A24**  
порочить новизну **A42; D116; P19; R79**  
порядок уплаты годовых пошлин **R25**  
последнее по времени усовершенствование **P8**  
последующий патент **B50; B66**  
«посмертный» патент **B51**  
постановка технической задачи **P20**  
постановление министерства об отклонении **A52**  
пошлина за количество пунктов формулы изобретения **T8**  
пошлина за подачу заявки **T7**  
пошлины **R15**  
пояснение к товарному знаку **L2**  
права, истекающие из патента **D157**  
правила подачи заявок **M36**  
правила по составлению заявки **R38**  
правило эквивалентов **R36**  
право изобретения **D151**  
право использования **D156**  
право на возмещение убытков в пользу патентовладельца в зависимости от понесенного ущерба **D150**  
право на вознаграждение **D155**  
право на конвенционный приоритет **D154**  
право приоритета **D153**  
право товарных знаков **D152**  
правомочный **C57**  
правопреемник **P25**  
практическое осуществление изобретения **R3**  
предавать широкой гласности **R44**  
предварительная охрана **P77**  
предварительная экспертиза **E33**  
предварительная экспертиза заявки **V3**  
предварительный патент **B59**  
предложение эксперта **O1**

предмет заявки **O3**  
предмет изобретения **O4**  
предмет открытия **O2**  
предмет притязаний **O5**  
предоставить лицензию **A17**  
предоставление лицензии **O11; C63**  
предоставление патента **O10**  
предоставление принудительной лицензии **C64**  
предпосылки к созданию изобретения **F7**  
предпочтительный вариант **M38**  
представить измененную формулу изобретения **A17**  
предшествующее изобретение **I37**  
предшествующее право **D146**  
предшествующий документ **D135**  
предшествующий патент **B8**  
преждепользование **E44; U3**  
презумпция действительности (патента) **P40**  
презумпция собственности **P39**  
прекращение действия **E50**  
привилегия **P47**  
признак **C2; C8; L27; P4**  
признак внешнего вида **P2**  
признак формы **P3**  
признание (предложения) изобретением **R11**  
применение известных технических средств **A51**  
применение товарного знака **A48**  
пример осуществления изобретения **F10**  
принудительная лицензия **L17**  
принцип территориальности **P42**  
принять решение по заявке **P35**  
приобретение лицензии **A22**  
приоритетная дата **D13**  
приоритетная заявка **P27**  
приоритетный документ **D137**  
приоритетный срок **D41**  
присвоение номера национальной регистрации **A58**  
присоединение **R1**  
присоединенная заявка **D75**  
притязание **R62**  
притязание на приоритет **R65**  
причина восстановления **C12**  
проверочная патентная система **S29**  
проводить экспертизу **E36; E37**  
продажа лицензии **C63**  
продажа патента **M35**  
продление срока действия патента **P63**  
промышленная полезность **R56**  
промышленная применимость изобретения **C4**  
промышленная собственность **P66**

промышленное использование **U5**  
промышленно применимый патент **B30**  
промышленный образец **M41**  
промышленный шпионаж **E21**  
пропуск **O13**  
простая замена материала **S9**  
простая лицензия **L16**  
простое изменение формы **S8**  
протест против выдачи патента **O15**  
противозаконная конкуренция **C66**  
противозаконное использование **A47**  
противопоставленная заявка **D64**  
противопоставленные материалы **D132; D138; O17**  
противопоставленный патент **B14**  
противопоставляемый материал **O16**  
противопоставлять **C37**  
противопоставлять патент **O14**  
протокол о регистрации **P58**  
прототип **A37**

процедура аннулирования **P50**  
процедура внесения изменений **P56**  
процедура выдачи **P52**  
процедура протеста **P57**  
процедура рассмотрения дела о столкновении патентных прав **P55**  
процедура регистрации **P53**  
процедура столкновения (патентных) прав **P21**  
процедура экспертизы **P54**  
процесс создания изобретения **P59**  
прошение о разрешении свободного использования изобретения **D56**  
публикация заявки **P82**  
публикация описания изобретения к патенту **P81**  
пункт дополнительной формулы изобретения **S14**  
пункт формулы изобретения **R62**  
пятимесячный срок **D38**

## **P**

разделение заявки **D128**  
разделенная заявка **D60**  
разовая пошлина **T6**  
разработка изобретения **D117**  
ранее поданная заявка **D59**  
раскладочная таблица взносов государств — членов Парижской конвенции **C45**  
раскрывать **D133**  
раскрытие **D129**  
раскрытие существа изобретения, порочащее его новизну **D131**  
раскрыть сущность изобретения **R61**  
рассматривать **C69**  
рассмотрение заявки **C68**  
расширенный патент **B25**  
расширить объем патента **E25**  
рационализаторское предложение **I17**  
региональная заявка **D77**  
региональный патент **B61**  
регистрация заявки **E16**  
регистрация лицензии **E18**  
регистрация правопередачи **E15**  
регистрация уступки прав **E15**  
реестр полезных образцов **R32**  
реестр промышленных образцов **R30**  
реестр товарных знаков **R31**

режим принудительного лицензирования **R27**  
резоюме **R57**  
репродукция (товарного знака, промышленного образца) **R49**  
реферат описания изобретения **S12**  
реферат описания изобретения к патенту **A8**  
решение **A70**  
решение об аннулировании (патента) **D19**  
решение об окончательном отказе **D26**  
решение об отказе в выдаче патента **A71; D27; D28**  
решение о выдаче **D21**  
решение о признании (патента) недействительным **D19**  
решение технической задачи **S11**  
решение экспертизы **L5**  
решерш **R7; R8**  
рисунок **D110; D111; P13**  
родовой пункт формулы изобретения **R68**  
руководитель Патентного ведомства **C54**

## **C**

сведущий **C57**  
свидетельство об авторстве **C21**  
свидетельство о полезности **C22**  
свидетельство о селекционном дости-

жении **C20**  
свободный товарный знак **M16**  
северный патент **B43**  
секрет производства **S3**

секретная заявка **D72**  
 секретная подача заявки **D103**  
 секретное изобретение **I56**  
 секретный патент **B63**  
 секреты производства **K1**  
 сертификатный товарный знак **M6**  
 систематический указатель патентов  
**T3**  
 скандинавский патент **B43**  
 сложный товарный знак **M9**  
 служащий Патентного ведомства **A26**  
 Служба промышленной собственности  
 сти **S7**  
 служебное изобретение **I55**  
 случайное изобретение **I36**  
 снять возражения **L6**  
 соавтор **C47**  
 собственность на литературное про-  
 изведение **P69**  
 собственность на произведение ис-  
 кусства **P65**  
 собственность на товарный знак **P70**  
 совладелец патента **C94**  
 совместное владение заявкой на па-  
 тент **C93**  
 совместное владение патентом **C92**  
 соглашение о передаче **C78**  
 содействие нарушению **C84**  
 содержать **C59**  
 созаявители **C48**  
 созаявитель **C49; C91**  
 создание блок-лицензии **G4**  
 создание патентного пула **G3; M 32**  
 сомнительное изобретение **I42**  
 сонарушитель **C86**  
 сопроводительная опись **B3**  
 составление формулы изобретения  
**R14**  
 составная часть патента **E12**  
 составить формулу изобретения **R16**  
 состояние отрасли техники **E23**  
 состоять из **C76**  
 соучастник в нарушении исключи-  
 тельного права **C58**  
 сохраняемая в тайне подача про-  
 мышленного образца для регист-

рации **D94**  
 сочетание признаков **C51**  
 специалист средних способностей и  
 квалификации **N3**  
 специальный патентный реестр **R34**  
 специальный ящик **B2**  
 спорный патент **B9; B16**  
 способ использования изделия **P49**  
 средний специалист **H4**  
 средства для осуществления изобре-  
 тения **M51**  
 срок действия лицензии **D159**  
 срок действия патента **D158; D161; T9**  
 срок конвенционного приоритета **D39**  
 срок охраны **D42; D160**  
 срочное разрешение на раскрытие  
**A62**  
 ссылаться на противопоставленные  
 материалы **C37**  
 ссылка **C36**  
 ссылка на патент **R18**  
 ссылка на прилагаемые рисунки **R19**  
 стадия промышленной реализации  
**S17**  
 степень изобретательского творчест-  
 ва **D35; Q1**  
 степень новизны **D36**  
 степень схожести **D37**  
 стиль формулы изобретения **L1**  
 столкновение прав **I22**  
 страна с проверочной системой па-  
 тентования **P5**  
 страна с явочной системой патенто-  
 вания **P6**  
 страна — член Парижского союза по  
 охране промышленной собствен-  
 ности **P7**  
 сужать объем патента **R17**  
 сужать формулу изобретения **L31**  
 сумма вознаграждения **T4**  
 существенная ошибка **E20**  
 существенный признак изобретения  
**E13; I11**  
 сущность изобретения **C5**  
 сходство **R50**

## Т

текущая среда **F6**  
 теория эквивалентов **D134; T11**  
 территориальная сфера действия па-  
 тента **P18; T10**  
 территориальное действие **E10**  
 территориальное ограничение (дейст-  
 вия) лицензии **L29**  
 техническое преимущество **A63**  
 товарный знак **M4**

товарный знак, принадлежащий дру-  
 гому лицу **M5**  
 товарный знак с особой репутацией  
**M14**  
 товарный знак фармацевтического  
 изделия **M21**  
 толкование формулы изобретения **I23**  
 толковать патент **I24**  
 торговая марка **M8**  
 трехлетний срок **D45**

## У

удостоверение идентичности товарного знака или промышленного образца **C18**

указание изобретателя в патенте **M29**

указание номера патента **M28**

указание патента **R18**

указание приоритета **D29**

указание происхождения **A45**

указатель классов **I14**

унификация патентного законодательства **H1**

унификация патентного права **U1**

уплата ежегодной пошлины **P1**

упоминание изобретателя в патенте **M29**

ускорить проведение экспертизы **A14**

условия выдачи дополнительного патента **C74**

условия лицензии **C73**

условие нарушения **C98**

усовершенствование **I17**

усовершенствования, относящиеся к... **P9**

устанавливать конвенционный приоритет **E22**

устранение недостатков (изобретения) **S19**

устранить недостаток известного способа **S22**

устранить недостаток объекта изобретения **S20**

устройство **D125**

уступать патент **C14**

уступка прав на патент **C23; C24**

уступка товарного знака **T23**

утаивание **D127**

уточнить объем притязаний **R42**

уточнить формулу изобретения **R42**

## Ф

фабричная марка **M13**

фабричный знак **M13**

Федеральное бюро интеллектуальной собственности **B80**

физическое лицо **P11**

физическое уничтожение товарного знака **G1**

формула изобретения **J1; R75**

формулировка формулы изобретения **R14**

формальная присяга **S5**

функциональный пункт формулы изобретения **R66**

## Х

характеризующийся **C7**

ходатайствовать о выдаче патента **S10**

хозяйственный патент **B24**

## Ц

цель изобретения **B83; D114; O4**

ценность изобретения **M30**

ценный патент **B68**

цитированный патент **B14**

## Ч

частичная заявка **D74**

частичная идентичность **I7**

частичная передача прав на патент **C27**

частичная уступка прав на патент **C27**

частичное аннулирование **A34**

частичное нарушение **C85**

частично продолжающая заявка **D65**

частичный приоритет **P46**

частная цель изобретения **B84**

часть формулы изобретения **J1**

чертеж **D111; P13**

## Ш

широкий пункт формулы изобретения **R69**

широкое притязание **R67**

## Э

экономический патент **B24**  
экспериментальное использование  
**U11**  
эксперт **E35**  
экспертиза **E29**

экспертиза на новизну **E32; R9**  
эксплуатация патента **E43**  
эксплуатация товарного знака **U6**  
эксплуатировать изобретение **E45**  
эффект (изобретения) **R53**

## Ю

юридическое лицо **P10**

## Я

являться предметом изобретения **F4**

явочная патентная система **S27**

---

Леонид Аврумович ГОРНИК, Станислав Иосифович СИМАНОВСКИЙ,  
Татьяна Васильевна ДОНКОВСКАЯ и Эдуард Иошуевич МИХЕЛЬСОН

## **ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ПАТЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ**

под ред **В. М. Лейчика и А. А. Бая**

Ответственный редактор **И. П. СМЕРНОВ**

Редактор ВЦП **Т. А. РЯБИНКИНА**  
Технический редактор **Н. Н. ФЕДОРОВ**  
Корректор **М. Я. РОЙТМАН**

Издание Всесоюзного центра переводов  
Москва, М-447, Новочеремушкинская ул., 9

Зак. 8169

Тир. 1000 экз.

---

Малоярославская городская типография  
Калужского областного управления по печати



211-190

T-37